

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –  
филиал Сибирского федерального университета**

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Окказионализмы в произведениях Дж. Роулинг о Гарри Поттере:  
сравнительно-сопоставительный анализ

тема

Научный руководитель

  
подпись

Н. В. Немчинова  
инициалы, фамилия

Выпускник ДЛФ12- 02БФИ  
код (номер) группы

  
подпись

Е. А. Клим  
инициалы, фамилия

Работа защищена «22» июня 20 16 г. с оценкой «отлично»

Лесосибирск 2016

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –  
филиал Сибирского федерального университета**

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Окказионализмы в произведениях Дж. Роулинг о Гарри Поттере:  
сравнительно-сопоставительный анализ

тема

Работа защищена «22» июне 2016 г. с оценкой «отлично»

Председатель ГЭК

  
подпись

Петрищев В. И.  
инициалы, фамилия

Члены ГЭК

  
подпись

Семенова Е. В.  
инициалы, фамилия

  
подпись

Вычегжанина Н. Ф.  
инициалы, фамилия

  
подпись

Погорельская Е. В.  
инициалы, фамилия

  
подпись

Перевалова Л. Н.  
инициалы, фамилия

Лесосибирск 2016

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Окказионализмы в произведениях Дж. Роулинг о Гарри Поттере: сравнительно-сопоставительный анализ» содержит 74 страницы текстового документа, 2 приложения, 43 использованных источников.

**ДЖ. РОУЛИНГ, ОККАЗИОНАЛИЗМ, ЖАНР ФЭНТЕЗИ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ВНЕУРОЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.**

Актуальность выпускной квалификационной работы связана с самим объектом исследования – окказиональным словом. При наличии большого числа работ, посвященных окказионализмам, окказиональное слово и сейчас не до конца изучено как явление, которое показывает динамику языка и дает шанс узреть язык в действии. Помимо этого, окказиональное слово представляет интерес и как феномен, объединенный с особенностями восприятия и понимания новой информации. Окказиональное слово принадлежит к так называемой области непереводаемого, которая в последнее время все чаще оказывается в центре внимания переводческих исследований.

Объектом данной исследовательской работы являются окказионализмы в произведениях Дж. Роулинг о «Гарри Поттере».

Предметом исследования выступают авторские окказионализмы в произведениях Дж. Роулинг о «Гарри Поттере» на русском и английском языках.

Целью выпускной квалификационной работы является выявление особенностей авторских окказионализмов в оригинальных английских текстах и их русских эквивалентах.

Указанная цель предполагает решение следующих конкретных задач:

- рассмотреть понятие авторский окказионализм;
- выявить особенности авторских окказионализмов;
- проанализировать авторские окказионализмы в литературе на примере книг Дж. К. Роулинг о «Гарри Поттере» на английском и русском языках;
- организовать и написать научно-исследовательскую работу с обучающимися среднего звена.

В нашей работе мы рассмотрели окказионализмы из произведений Дж. Роулинг о «Гарри Поттере» и основные их особенности. Также проанализировали некоторые авторские окказионализмы на английском и русском языках. Разработанная в нашей работе программа и план-конспект внеклассного мероприятия по английскому языку - это основной результат нашего исследования, который мы внедрили в образовательный процесс через внеурочную деятельность учащихся.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Авторский окказионализм как средство имплицитной передачи информации .....	9
1.1 Понятие авторского окказионализма .....	9
1.2 Перевод окказионализмов как основа сравнительно-сопоставительного анализа.....	18
2 Анализ авторских окказионализмов в фэнтези-произведениях о «Гарри Поттере».....	29
2.1 Особенности произведений жанра фэнтези .....	29
2.2 Анализ авторских окказионализмов на примере книг Дж. К. Роулинг о «Гарри Поттере» .....	31
3 Научно-исследовательская деятельность как форма внеурочной деятельности .....	40
3.1 Понятие внеурочной деятельности, особенности внеурочной деятельности в условиях реализации ФГОС .....	40
3.2 Организация научно-исследовательской деятельности с обучающимися среднего звена общеобразовательной школы .....	46
Заключение.....	61
Список использованных источников.....	63
Приложение А Отрывок из произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень».....	68
Приложение Б Реферат обучающегося на тему: «Окказионализмы в произведениях Дж. Роулинг о Гарри Поттере: сравнительно-сопоставительный анализ».....	71

## ВВЕДЕНИЕ

В лингвистике вопросом окказиональности как особой теме стали уделять внимание относительно недавно, вероятно в силу неестественности, противоречивости данного явления, однако всевозможные авторские новообразования всегда интересовали ученых. Сегодня индивидуальное авторское словотворчество все больше и больше привлекает исследователей.

Окказиональное слово изучается как разнородное явление, которое, во-первых, согласованно с взаимодействием языка и речи. С одной стороны, окказиональное слово – это продукт речевой деятельности, с другой, именно языковая система разрешает придумывать окказионализмы по определенным методам и является тем контрастирующим задним планом, на котором выделяется окказиональность. Во-вторых, окказиональное слово является ценным стилеобразующим средством в системе языка.

В данной выпускной квалификационной работе окказионализм рассматривается как объект исследования в лингвистике, как объект смыслового уяснения и как объект перевода.

Актуальность выпускной квалификационной работы связана с самим объектом исследования – окказиональным словом. При наличии большого числа работ, посвященных окказионализмам, окказиональное слово и сейчас не до конца изучено как явление, которое показывает динамику языка и дает шанс узреть язык в действии. Помимо этого, окказиональное слово представляет интерес и как феномен, объединенный с особенностями восприятия и понимания новой информации. Окказиональное слово принадлежит к так называемой области непереводаемого, которая в последнее время все чаще оказывается в центре внимания переводческих исследований.

Объектом данного исследования являются окказионализмы в произведениях Дж. Роулинг о «Гарри Поттере».

Предметом исследования выступают авторские окказионализмы в произведениях Дж. Роулинг о «Гарри Поттере» на русском и английском языках.

Цель выпускной квалификационной работы: выявить особенности авторских окказионализмов в оригинальных английских текстах и их русских эквивалентах.

Указанная цель предполагает решение следующих конкретных задач:

- рассмотреть понятие авторский окказионализм;
- выявить особенности авторских окказионализмов;
- проанализировать авторские окказионализмы в литературе на примере книг Дж. К. Роулинг о «Гарри Поттере» на английском и русском языках;
- организовать и написать научно-исследовательскую работу с обучающимися среднего звена.

Методологической основой исследования явились научные труды: публикации и научные статьи об авторских окказионализмах. Материалом для работы послужили тексты произведений Дж. Роулинг о «Гарри Поттере». Произведения переполнены окказионализмами, которые могут вызвать трудность в понимании у читателей.

Для решения поставленных задач в выпускной квалификационной работе использовались следующие методы исследования – это теоретический анализ научных изданий, диссертационных исследований и научных статей, сравнительно-сопоставительный анализ окказионализмов из произведений Дж. Роулинг о «Гарри Поттере», а также проведение научно-исследовательской работы с обучающимся и планирование и проведение внеклассного мероприятия по произведениям Дж. Роулинг о «Гарри Поттере».

Практическая значимость: исследование, проведенное в выпускной квалификационной работе, не только поможет читателям, переводчикам в правильном переводе и понимании авторских окказиональных слов, а также

может помочь преподавателям правильно организовать научно-исследовательскую деятельность с обучающимися.

Апробация отдельных материалов бакалаврской выпускной квалификационной работы была проведена в следующей форме:

- внеклассное мероприятие по английскому языку в 5 классе в мае 2016 года в МБОУ «СОШ № 9» города Лесосибирска. Материал занятия был обсужден на методическом объединении учителей иностранного языка города Лесосибирска, был положительно оценен педагогами и рекомендован к внедрению в учебный процесс при обучении иностранному языку в основной школе (акт о внедрении прилагается);

- принятие заочного участия в ежегодной международной конференции «Молодежь и наука: проспект Свободный 2016». Конференция посвящена Году образования в Содружестве Независимых Государств. Конференция проходила с 15 по 25 апреля 2016 года. Тема доклада: «Окказионализмы в произведениях Дж. Роулинг о Гарри Поттере», гуманитарная секция: Современные аспекты исследования языка. Электронный сборник материалов международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Проспект Свободный – 2016» в печати.

- выступление на Методическом объединении учителей английского языка города Лесосибирска;

Выпускная квалификационная работа выполнена по заявке МБОУ «СОШ № 9» города Лесосибирска.

Структура работы включает в себя введение, три главы, заключение, список использованных источников и два приложения. Общий объем работы 74 страницы. В первой главе описаны теоретические основы использования окказионализмов в текстах и различные особенности их образования, во второй анализ окказионализмов из произведений Дж. Роулинг о «Гарри Поттере», в третьей главе описаны этапы научно-исследовательской работы с обучающимися по теме «Окказионализмы в произведениях Дж. Роулинг о Гарри Поттере: сравнительно-сопоставительный анализ» и план

внеклассного мероприятия по английскому языку по тематике произведений Дж. Роулинг о «Гарри Поттере». Основные выводы обобщены в заключении.

# Глава 1 АВТОРСКИЙ ОККАЗИОНАЛИЗМ КАК СРЕДСТВО ИМПЛИЦИТНОЙ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ

## 1.1 Понятие авторского окказионализма

До того, как раскрыть определение термина «окказионализм», следовало бы сказать, что у ученых нет общего представления в данной проблеме: считать ли окказионализм и неологизм синонимами или рассматривать их как совершенно разные понятия.

Окказионализмы (от лат. *occasionalis* – случайный) – речевые изображения, рождаемые под воздействием контекста, ситуации речевого общения для реализации какого-либо актуального коммуникативного задания, главным образом для выражения смысла, необходимого в данном случае; создаются на базе продуктивных, непродуктивных моделей имеющегося в структуре языка материала вопреки сложившейся литературной норме.

«Окказионализмы создаются специально, нарочито (этим они отличаются от спонтанно совершаемых нарушений нормы – речевых ошибок), всегда «привязаны» к определенному контексту, ситуации, понятны на фоне данного контекста, ситуации и той модели или единичного образца, которые послужили базой для их создания» [21, с. 283].

«Окказиональное слово, значение, словосочетание, звукосочетание, синтаксическое образование – «не узуальное», не соответствующее общепринятому употреблению, характеризующееся индивидуальным вкусом, обусловленное специфическим контекстом употребления» [2, с. 5].

Многие ученые считают термины «окказионализм» и «неологизм» синонимами. Они рассуждают о том, что авторские, индивидуально-стилистические, окказиональные неологизмы преследуют конкретные художественные цели. Они изредка выходят за пределы контекста и не получают массового распространения. Термином «окказиональный»

называют факты, не соответствующие общепринятым языковым нормам. Индивидуально-авторские неологизмы (окказионализмы) – это слова, которые образуются художниками, публицистами, поэтами с целью усиления экспрессивности текста.

«Еще одним широко распространенным определением данного явления является следующее: авторский (индивидуально-авторский) неологизм – это слово или значение слова, созданное писателем, поэтом, публицистом для обозначения новых или выдуманных явлений действительности, новых или выдуманных предметов или понятий» [7, с. 331].

Заново вымышленные писателем слова отличаются от простых, масштабно используемых определений новизной внутренней формы или индивидуальностью сочетания элементов. Окказионализмы часто не становятся единицами словаря, однако самые удачные и коммуникативно-значимые или незаменимые слова заимствуются языковым коллективом и оказываются в словарном составе языка.

«Причины, по которым авторы создают слова индивидуально-авторских образований, таковы: 1) необходимость точно выразить мысль (уже существующих слов для этого может быть недостаточно); 2) стремление автора кратко выразить мысль (новообразование может заменить словосочетание и даже предложение); 3) потребность подчеркнуть свое отношение к предмету речи, дать ему свою характеристику, оценку; 4) стремление своеобразным обликом слова обратить внимание на его семантику, деавтоматизировать восприятие; 5) потребность избежать тавтологии; 6) необходимость сохранить ритм стиха, обеспечить рифму, добиться нужной инструментровки» [2, с. 7]. Первые три причины являются основными. Зачастую появление новообразования бывает вызвано не одной, а сразу несколькими основаниями.

Касательно определения «авторский окказионализм» в научной литературе встречаются нижеследующие синонимы: «писательское

новообразование», «творческий неологизм», «художественный неологизм», «стилистический неологизм», «слово-самоделка», «индивидуально-авторское новообразование», «произведение индивидуального речетворчества», «эфемерная инновация».

Следовательно, из процитированного понятийного перечня, который и на сегодняшний день остается открытым для новых специальных наименований изображаемого явления, при сотворении определения одни ученые хотят подчеркнуть то, что окказионализмы – это авторские слова («эгологизмы», «слова-самоделки» и др.), а иные показывают при помощи термина на непродолжительность их существования в речи («слова-метеоры», «слова-однодневки»). Третья группа ученых думает допустимым употреблять определение «неологизм», но со специальными фразами (художественные, творческие, индивидуальные, стилистические), которые все-таки не целиком отделяют окказионализмы от неологизмов. Что касается определения окказионализм, то он представляется наиболее сжатым, насыщенно определенным, самым распространенным в научной литературе соответствующего направления.

Рассмотрим признаки присущие окказионализмам. Присущность к речи – особенно первенствующий признак окказиональных выражений. Окказионализмы включают в себя расхождение между фактором речи и нормой языка. Они показывают в частных языковых формах предельную конкретность надлежащих ситуаций.

«Творимость окказионализма, то есть создание нового слова в процессе самого речевого акта, противопоставлена воспроизводимости канонического слова, то есть повторяемости языковой единицы в ее готовом виде» [Там же, с. 8]. Из-за того что окказионализмы – это явление речевое, они не воспроизводятся, а творятся вновь каждый раз для отдельного определенного эпизода их применения. Окказионализмы не воспроизводятся, а повторяются, цитируются с конкретной задачей.

Ненормативность – специфическая черта окказиональных слов. Окказионализмы – направленно ложные слова, они представляют собой одно из демонстрирований поэтической речи (во всеобъемлющем значении). Сотворение окказионализмов – намеренное уклонение от нормы и, если оно полно осознается, непременно содержит в себе вспомогательную информацию, т.е. выступает как выразительный прием, как прием изображения какой-либо характеристики речевой, социальной, диалектной, профессиональной, возрастной.

Главным свойством окказионализмом является их однократность. Это свойство выражается в том, что окказионализмы придумываются для того, чтобы употребить их в речи лишь единожды. Окказиональные выражения передают необыкновенность ситуации, ее максимальную точность, которую не может выразить узуальное слово.

«Обязательная экспрессивность – характерная черта окказиональных слов. Под экспрессивностью понимают выразительные качества, отличающие ее от обычной (стилистически нейтральной) речи и придающие ей образность и эмоциональную окрашенность» [21, с. 591].

Еще один значимый признак окказионализмов – их принадлежность к конкретному лицу. Для окказионализма его авторская принадлежность является важным пунктом пребывания в окказиональном статусе.

Словообразовательная производность, это, когда окказионализм представляет собой следствие сравнительно произвольного соединения, по крайней мере, двух словообразующих морфем, что неминуемо ведет к производности окказионального слова.

«Нормативная факультативность – это признак, указывающий на характер номинации окказионального слова в отличие от номинации канонического слова» [2, с. 8]. Окказиональное слово не является настоящим результатом с точки зрения номинации в упомянутом ранее значении, так как за подобным словом в языковой классификации неязыкового мира реальности с обязательностью не закреплен ни один из её

предметов. Именно поэтому индивидуальные новообразования в бесчисленном своем большинстве так и остаются в прямой периферийной сфере речи.

Истинное бытие окказионализмов в речи – это их одномоментность, его единовременное возникновение и применение как единственная форма его функционального существования.

Таким образом, окказиональное слово – это речевая экспрессивная единица, обладающая особенностью невозпроизводимости, ненормативности и функциональной одноразовости.

«Окказиональную лексику можно рассматривать с многих точек зрения. Вот возможные подходы и параметры классификации:

#### 1. Степень окказиональности.

По этому признаку окказионализмы различаются в широких пределах: от слов, практически уже не воспринимающихся как окказиональные, до слов резко индивидуальных, привязанных к определенному автору, произведению и даже определенному контексту («dementor», «deathday party»).

Следует различать разные степени окказиональности:

а) окказионализмы первой степени – это стандартные, потенциальные образования, созданные в полном соответствии с деривационными нормами современного английского литературного языка.

б) окказионализмы второй степени – частично нестандартные образование, причем отступления от деривационной нормы, произошедшие при образовании окказионализма, не порождают трудностей семантической интерпретации.

в) окказионализмы третьей степени – это сугубо окказиональные, полностью нестандартные образование, семантическая интерпретация которых достаточно трудна, а отступление от деривационной нормы существенно. Такие образования часто не имеют аналогов даже среди окказионализмов.

2. Окказионализмы, созданные на материале того языка, на котором произведение написано, и образованные путем заимствования слов (или морфем) из других языков» [Там же, с. 10].

Так в произведениях о «Гарри Поттере» Дж. К. Роулинг использует значительное количество окказионализмов, образованных путем заимствования из латинского языка: «Levicorpus!» – от латинских слов «levo» – облегчать и «corpus» – тело, туловище. Значение целого слова заклинания заключается в том, что тело мага станет легковесным, и иной колдун с легкостью сможет перемещать первого по воздуху. Вот еще один пример:

««It's Amortentia! It's the most powerful love potion in the world!» said Hermione» [39, с. 225].

««Это – Амортентия! Это – самое мощное любовное зелье в мире!» – сказала Гермиона» [17, с. 253].

«Amortentia» в свою очередь содержит в себе два корня: «amor» – от латинского любовь и «tentatio» – соблазн, искушение.

В зависимости от функций образования и предназначения в речи окказиональные слова можно поделить на номинативные и стилистические. Номинативные выполняют в речи исключительно номинативную функцию, стилистические дают образную характеристику предметам, которые уже имеют наименования.

Номинативные авторские окказионализмы появляются как имена новых тезисов. Данные слова традиционно не имеют синонимов, хотя вероятно синхронное образование противоборствующих названий, одно из которых, как правило, далее вытесняет иное. Например:

««A Horcrux is the word used for an object in which a person has concealed part of their soul», - «I don't quite understand how that works, though, sir, » said Riddle. His voice was carefully controlled, but Harry could sense his excitement. – «Well, you split your soul, you see», said Slughorn, «and hide part of it an object outside the body. Then, even if one's body is attacked or destroyed,

one cannot die, for part of the soul remains earthbound and undamaged» [39, с. 349].

««Хоркрукс – это слово, которое используется относительно человека, который скрыл часть своей души». – «Я не могу понять, как это срабатывает, сэр», – сказал Риддл. Он четко контролировал тон своего голоса, но Гарри чувствовал его волнение. – «Ну, ты разбиваешь свою душу, – сказал Слизнерт, – и прячешь часть ее в объект вне своего тела. И тогда, даже если на твое тело кто-то напал или его уничтожили, ты не можешь умереть, так как часть твоей нетронутой души остается на Земле»» [17, с. 362].

Образование номинативных окказиональных слов диктуется надобностью становления человечества, достижениями науки и техники. Существенное число номинативных окказионализмов – узкоспециальные определения, которые непрерывно пополняют «научный словарь» и с течением времени могут становиться общеупотребительными.

«Стилистические окказионализмы создаются как образные наименования уже известных предметов и явлений. Стилистические неологизмы имеют синонимы, уступающие им по интенсивности экспрессивной окраски. Однако частое употребление этих неологизмов в речи переводит их в активный словарный запас, нейтрализует их стилистическую окраску» [2, с. 11].

В зависимости от условий образования окказиональные слова следует делить на общеязыковые и индивидуально-авторские.

Общеязыковые окказионализмы возникают совместно с новым тезисом или новой реалией. Большое количество окказионализмов принадлежит данной группе.

Индивидуально-авторские окказиональные слова – это окказионализмы, внедренные в применение определенными сочинителями. Например, Дж. К. Роулинг придумала слово «wracksput»:

««Wracksput got you?» asked Luna sympathetically, peering at Harry through her enormous colored spectacles. «I – what? » «AWracksput... They're

invisible. They float in through your ears and make your brain go fuzzy, » she said. «I thought I felt one zooming around in here»» [39, с. 11].

««Расперт овладел тобой?» – спросила Луна, сочувственно глядя на Гарри сквозь ее большие цветные очки. – «Я...что?» – «Расперты... они невидимы. Они влезают в тебя через уши и заставляют твой мозг затуманиваться», – сказала она. «Я думал, что почувствовала их присутствие здесь»» [17, с. 15].

В соответствии метода возникновения различают окказионализмы лексические и семантические.

«Лексические окказионализмы создаются по продуктивным моделям или заимствуются из других языков» [2, с. 11]. Внутри лексических окказиональных слов по словообразовательному отличию можно выделить слова, созданные с помощью суффиксов и приставок, а также суффиксально-префиксальные образования, названия, разработанные способом словосложения, сложносокращенные слова и сокращенные слова.

««It's Veritaserum, a colorless, odorless potion than forces the drinker to tell the truth», said Hermione» [39, с. 175].

««Это – Веритасерум, бесцветное зелье без запаха, вынуждает выпившего его говорить правду», – сказала Гермиона» [17, с. 187].

Слово «verita» значит правда, «serum» – это сыворотка.

Семантические авторские окказионализмы возникают вследствие приписывания новых функций уже знакомым словам.

Например, латинское слово «inferi» – это обитатели преисподней, усопшие, умершие. В книге Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Принц-Полукровка» оно приобретает несколько иное значение:

««Well, on that leaflet, it said something about Inferi. What exactly are they? The leaflet wasn't very clear. » – «They are corpses, » said Dumbledore calmly. «Dead bodies that have been bewitched to do a Dark wizard's bidding. Inferi have not been seen for a long time, however, not since Voldemort was last powerful...»» [39, с. 267].

««Хорошо, а в этой листовке, сказано кое-что о Мракозомби. Кто они такие? Объясните, а то там не очень понятно». – «Они – мертвецы, – сказал Дамблдор спокойно, – «Труп, заколдовывают, чтобы сделать Темным волшебником. Мракозомби долгое время никто не видел, тем не менее, они стали появляться с тех пор, как Волдеморт находился у силы...»» [17, с. 284].

«Авторские новообразования, как и все окказионализмы, появляются в языке тремя путями:

1) путем словообразовательной деривации – образования новых слов из существующих в языке морфем по известным (обычно продуктивным) моделям; наиболее распространены такие способы образования неологизмов, как суффиксация, префиксально-суффиксальный способ, сложение основ, часто – в сочетании с суффиксацией, усечение основ (обратная деривация), сращение и конверсия;

2) путем семантической деривации, т.е. развития в уже существующем слове нового, вторичного значения на основе сходства вновь обозначаемого явления с явлением уже известным;

3) путем заимствования слов из других языков или из некодифицированных подсистем данного языка – из диалектов, просторечия, жаргонов» [2, с. 13].

Книга, как «родник информации» в минимальной степени имеет противоположную связь с реципиентом чем, например, журнал, газета или средства Интернета. Таким образом, писатель должен значительно старательнее отбирать языковые средства и так кодировать сообщение, чтобы читатель смог извлечь именно ту информацию, которую писатель хотел до него донести. Большое значение использование тех или иных языковых средств может иметь тогда, когда писатель не только обращается к лексическому составу родного языка, чтобы обозначить всем знакомые предметы, но изобретает новые слова для тех понятий, которые он сам в первый раз создал и зафиксировал в своем творении. Функция автора – донести до читателя в особенно краткой, особо полноценном языковом виде

сущность предмета, понятия или явления, которое он представляет, но которое еще незнакомо читателю.

«При создании новых слов наблюдаются 2 типа нарушений:

1) нарушение условий образования производных (нарушение моделей, типов, семантических сочетаний).

2) нарушение продуктивности (образование новых слов по малопродуктивным моделям)» [Там же, с. 13].

Новшество авторских окказионализмов достигается тем, что возникающее новое слово синонимично распространенному слову, имеет тот же корень, но отличается от него теми словообразовательными средствами, которые использованы в этом новом слове.

Таким образом, новые слова образуются, прежде всего, по издревле сформированным в языке законам словотворчества с употреблением имеющихся слов и высокоразвитой системы префиксально-суффиксальных средств. Преимущественно развито актуальное словотворчество на базе собственных имен – создаются абстрактные имена, названия процессов и качеств, обозначения лиц и т.д.

## **1.2 Перевод окказионализмов как основа сравнительно-сопоставительного анализа**

Без всякого сомнения окказионализмы являют собой образование нового значения и новой формы, что естественно ведет к конкретным трудностям при переводе.

Понятие авторского окказионального слова, обычно, изображает собой некоторое соединение общесодержательных ассоциаций. Новым является и форма окказионализма. Новая идея заключена в форму, новую для текущего языка. Исследуя окказиональное словообразование, мы рассматриваем самостоятельный аспект языка – его творческую сторону. Этот аспект направлен не на единые языковые правила, не на языковой

потенциал, а на умение говорящего использовать окказиональные слова в речи. Окказионализмы – это как правило проявление того, на что горазд язык при формировании новых слов.

В то же самое время на ступени формы окказиональных выражений демонстрируется стандартность. Конкретнее, стандартность демонстрируется на ступени словообразовательной модели, ранее присутствующим в языке или вероятно допустимым в нынешней языковой системе. Возможно допустить, что взаимодействие стандартного и творческого обнаруживается не только при формировании окказиональных выражений, но и при их уяснении и познании и переводе на другой язык.

Машинальность и творчество при переводе фигурируют как на ступени уяснения и познания первичного текста, так и на ступени формирования текста перевода.

В основном, разновидности толкования и перевода окказиональных выражений задаются формой. Пробуя дать пояснение «новому», переводчики опираются на ранее ведомое – формы окказионального слова, вернее, на ту словообразовательную модель, по которой оно было выстроено. Слово возможно разложить на образующие элементы и, применяя знания о грамматическом значении элементов слова, сформировать своего рода «грамматическую гипотезу», то есть гипотезу о смысле слова, опираясь на его грамматическую структуру. Прослеживаются покомпонентные уяснение и перевод окказиональных слов. Подобаает указать, впрочем, что ранее указанное суждение затрагивает окказиональные слова с конкретно делимой структурой. Более замысловатые новообразования требуют более разнородные вариации перевода.

Среди лексических единиц, сотворенные в произведении преднамеренно, могут быть как знакомые каждому читателю, уже не значащимися окказиональными слова, так и слова, фигурирующие лишь в единственном произведении.

Эти лексические единицы могут быть трех видов: фонетические, являющие собой незафиксированные в языке соединения фонем; морфологические – неестественные сочетания морфем и синтаксические – странные сочетания слов. Данные окказиональные слова или словосочетания не имеют и не могут иметь аналогий в языке перевода. Переводчик вынужден или заменять их словами, уже действующими в языке перевода, или создавать свой персональный окказионализм.

Главным фактором при уяснении окказионализмов считается контекст. Лишь ознакомившись со всеми произведениями полностью можно верно понять смысл окказионализма. Не менее важным фактором при переводе окказионализмов в научно-фантастическом тексте является специальная эрудиция переводчика и его знание реалий жанра.

Первый метод – это транскрипция или транслитерация. При применении данного способа действие перевода как бы огибается и замещается действием перенимания звуков (при транскрипции) или графической (при транслитерации) модели слова совместно со смыслом из первичного языка в язык перевода.

Куда большую популярность в переводческой деятельности этого времени получил способ транскрибирования, который состоит в передаче не орфографической формы слова, а фонетической. Благодаря основательному различию фонетических систем русского и английского языка, подобное растолкование постоянно немного относительно и воссоздает только некую пародию английского звучания.

Среди переводных методов в самостоятельный подкласс отделяется калькирование, которое является переходным понятием среди абсолютно переводными и беспереводными методами передачи окказионализмов. Калькирование предусматривает наличие двусторонних межъязыковых соотношений между обыкновенными лексическими единицами, которые и существуют в роли «строительного материала» для изображения скрытой формы заимствованного или переводимого слова.

«Калькирование как прием создания эквивалента сродни буквальному переводу – эквивалент целого создается путем простого сложения эквивалентов его составных частей» [2, с. 24].

Достоинством метода калькирования являются односложность и естественность обретаемого с его помощью эквивалента и его определенная сопоставимость с первоначальным словом, достигающая до абсолютной обратимости соотношения.

Разберем метод описательного перевода. Данный метод нарекают объяснительным, так как в эквиваленте как бы объясняются важные элементы значения переводимого слова. Объяснительный перевод располагается ближе к толкованию слова, но он все же остается переводом и пригоден для использования в реальном тексте. Однако даже при оптимальном подборе объяснительного эквивалента ему присущи такие недостатки, как многословность и некоторая факультативность эквивалента в языке перевода.

«Подстановочный перевод – прием передачи окказионализма, при котором в качестве его эквивалента используется уже существующее в языке перевода слово (или словосочетание), не являющееся в нем окказионализмом, но обладающее достаточной общностью значений» [Там же, с. 25].

Метод функциональной замены нередко используется для перевода авторских окказионализмов, потому что этот прием значителен наиболее соответствующим в случае так именуемой безэквивалентной лексики – когда ни одно из аналогов, рекомендуемых словарем, не годится к заданному контексту. Известные слова в быстротечно развивающемся современном мире не столь быстро появляются и распространяются для выражения предметов и явлений, с которыми встречаются обособленные народы или целые объединения стран. Ничто (новые словари, дополнения или приложения к словарям) не успевают за подобным течением словообразования. Поэтому собственно переводчикам первыми доводится

получать удар на себя. Они придумывают функциональные соответствия, которые в будущем могут стать либо блестящими и попасть в словарь переводящего языка, а потом – и в двуязычные словари, либо менее блестящими, полезными лишь для единичного применения.

В будущем мы будем много употреблять определение «интерпретация», поэтому разберем его смысл. Кроме определения «интерпретация» в лингвистической словесности часто используются определения «восприятие» и «понимание». Восприятие понимается большинством ученых как психологический процесс. Сущность данного процесса состоит в возникновении у реципиента образа содержания лингвистического объекта. Понимание – это процесс перекодирования, который дает совершить переход от структуры языковой формы, к структуре содержания.

Необходимо сказать о том, что некоторые ученые разделяют эти термины, восприятие и понимание, в таком случае восприятие понимается как приобретение некоторого продукта устройством, а пониманием является обработка объекта, которая создает преобразование внутреннего состояния устройства.

Интерпретация, в отличие от понимания, протекает в едином контексте познавательной и оценочной деятельности человека. «Интерпретация – 1) совмещение понятого в языковом отношении лингвистического объекта со знаниями о мире, 2) умозаключение о содержании текста, пропущенное через предшествующий опыт человека, 3) всегда выход за пределы текста или языковой единицы как непосредственной данности, в рамках которой человек остаётся при простом осмыслении высказывания» [21, с. 197].

«В зависимости от того, обеспечивает ли интерпретацию окказионализма исключительно имеющийся языковой материал в качестве его составных частей или необходимо использование контекстуального

материала и фоновых знаний, окказионализмы можно разделить по способу их толкования на следующие группы:

1) явные окказионализмы, то есть понятные по своей структуре. Такие окказионализмы понимаются и интерпретируются независимо от контекста, т.к. их составные части содержат полную информацию о семантическом содержании; семантические отношения легко считываются; они «явные», то есть локально интерпретируемы;

2) контекстуальные окказионализмы, т.е. те окказионализмы, семантическая и прагматическая значимость которых выводится из контекста («dementor»);

3) культурно обусловленные окказионализмы: сами они не отражают и не выражают отношения, существующие между составляющими их компонентами, поэтому их интерпретация возможна только на базе внеязыкового «фоновом» знания» [30, с. 57].

Таким образом, в этой выпускной бакалаврской работе мы будем употреблять определение «интерпретация», потому что на утверждение переводческого заключения оказывают воздействия как языковые, так и неязыковые знания.

В числе средств видную часть занимают слова латинского языка, наиболее это видно в магических словах и выражениях Дж. К. Роулинг. Весьма часто наименование заклинания – английское, а слова, которые его порождают, заимствованы из латинского языка (Disarming Charm – «Expelliarmus»). Временами происходит комбинирование латинского элемента с тем или иным языком («Alohomora Charm»: «aloho» (гавайское «goodbye») + «mora» (латинское «препятствие»)).

Возможно, допустить, что латинский язык заинтересовывает писателей тем, что издревле являлся языком ученых, языком мистической науки алхимии, которая неразрывно связана с волшебством. Нередко писателям нравится играть со структурой слова. Они могут применять разные буквы, чтобы написать слово («riddikulus»), могут скрыть фразу в, на

первый взгляд, ничего не обозначающем подборе звуков, или составить целую фразу наоборот («Erised stra ehru oyt ube catru oyt on wohsi» – «I show not your face but your heart's desire»).

Языковая игра – один из ряда методов образования новых слов, довольно распространенный в это время, преимущественно при сочинении фантастических произведений. Впрочем, большое количество окказионализмов представляют собой слова, которые составляются по конкретным макетам. Например, у деятеля всегда будет суффикс – er, а действие чаще всего заканчивается на – ing.

Требуется хорошо знать модели словообразования в английском языке. Укажем базовые способы из них:

1) «Словосложение. Одним из наиболее древних универсальных и распространенных способов словообразования в английском языке. Словосложение не утратило своей актуальности и в настоящее время: более одной трети всех новообразований в современном английском языке – сложные слова. Процесс словосложения представляет собой соположение двух основ. Анализ компонентов, входящих в состав сложного слова, даёт переводчику возможность, зная лексическое их значение, выяснить значение полного слова.

2) Образование форм по аналогии с уже имеющимся в языке путем прибавления к ним аффиксов. Аффиксация – один из самых распространенных способов словообразования, который представляет собой присоединение аффикса к основе. При этом аффиксы, префиксы и суффиксы могут различаться не только по месту в слове, но и по степени самостоятельности. Суффиксы, оформляющие слово как определенную часть речи, теснее связаны с основой, в то время как префиксы главным образом изменяют семантику слова и более самостоятельны лексически. Для правильного понимания значения образованных таким путём окказионализмов переводчику необходимо знать аффиксы в современном английском языке и уметь правильно членить слово на компоненты. Очень

часто при подобном способе образования авторские новообразования имеют сатирическую окраску, особенно в прессе.

3) Конверсия. Конверсией называется функциональный переход слова из одной части речи в другую, т.е. употребление одного и того же слова в качестве разных частей речи.

4) Фонетические окказионализмы. Подобные окказионализмы создаются из отдельных звуков или своеобразных конфигураций звуков, значение таких слов часто можно уяснить только из контекста.

5) Сращение. Сращение, также называемое вставочным словообразованием, или телескопией, сравнительно молодой словообразовательный способ. В отличие от других способов словообразовательной единицей здесь является не основа, а ее произвольный фрагмент (иногда совпадающий с основой по объему). Такой фрагмент не существует в языке, а появляется только в момент создания слова, что объясняет и отсутствие единой модели в словослиянии. Сращение – соединение либо усечённого корня одного слова с целым словом, либо соединение двух усечённых корней.

6) Сокращение. Суть этого способа словообразования состоит в отсечении части основы, которая либо совпадает со словом, либо представляет собой словосочетание, объединенное общим смыслом.

7) Подмена компонента. Выделяют следующие типы подмен: примерное созвучие элементов, полное созвучие, инициальное наращение букв до необходимого слова, инициальное отсечение буквы, опущение буквы в середине слова, наращение базового слова до композиции, в котором это слово является второй основой.

8) Переразложение – один из способов окказионального словообразования, которое подразделяется на морфологическое и семантическое. Морфологическое переразложение переплетается с контаминацией и подменой компонента. Семантическое переразложение представляет собой вовлечение слова в новые семантические связи,

сближение по смыслу со словом, с которым его ничто не объединяет, наблюдается пересмотр семантических отношений» [30, с. 68].

Оптимальность каждой словообразовательной модели с точки зрения реципиента определяется присущностью к языковой норме и словообразовательной модели, а также вероятностью ее логически верной истолкования. По личной формальной структуре большинство окказионализмов являются образованиями, соответствующими активной или пассивной словообразовательной структуре, образованными с нарушением закономерностей сочетаемости и совместимости непосредственных составляющих. Поэтому их интерпретация в большинстве случаев полностью зависит от контекста.

Поскольку окказионализмы относятся к конкретному контексту и являются подчиненными ему, то собственно контекст обуславливает уровень лексической объективации новых слов такой направленности. Временами для более точной интерпретации значения окказионализма в тексте используются парафразы как вспомогательные средства. Для интерпретации окказионализма определяющими являются ситуация, контекст, наличие в контексте слов с общими семантическими элементами, а также известность словообразовательной модели. Даже самый необычный окказионализм имеет в языковой системе словообразовательную аналогию: каждое окказиональное слово в структурном и семантическом плане напоминает знакомый или известный узуальный словообразовательный образец; все индивидуальное множество и многообразие конкретных словообразовательных структур по своему звучанию, строению и морфологии базируется на потенциальных возможностях и предпосылках, заложенных в самой языковой системе.

Принадлежность окказионализма к группе парадигматических и синтагматических отношений упрощает его понимание и помогает в его логически правильной интерпретации во всяком контексте. Процессы толкования и интерпретации ограничиваются либо грамматическими, лексико-грамматическими и семантико-прагматическими знаниями, либо

нуждается специфических знаний, конкретной ситуативной очевидностью или самим контекстом.

Окказионализмы, интерпретация которых полностью зависит от контекста, принимают обилие интерпретаций, и поэтому декодирование их семантической структуры недопустимо без вовлечения контекстуального материала, так как они содержательно подчинены предшествующему или последующему контексту.

Нормальной интерпретации содействует в свою очередь присутствие знания правил конструирования текста, что воедино с контекстуальной информацией дает читателю точно найти в контексте отыскиваемые связи и отношения и тем самым обнаружить надлежащие значения.

Употребление окказионализмов неизменно согласованно с текстом. Текст как неделимое целое при помощи своей тематической ориентации распознает их коммуникативную ценность. Он значительно содействует в распознании беспристрастно многозначных окказионализмов, упрощая их интерпретацию и гарантируя их понимание.

### **Выводы по Главе 1**

Таким образом, значимость текста в интерпретации словообразовательной конструкции велика. Во-первых, текст гарантирует понимание и интерпретацию окказионализмов, которые в обособленном состоянии имеют арсенал толкований. Во-вторых, текст трансформирует интерпретацию окказионализмов. В-третьих, он уточняет значение многозначных окказионализмов, обуславливает их результативность и значимость в номинативной функции. Также текст закрепляет употребление окказионализмов в определенной функции. Он конкретизирует и специфицирует интерпретацию словообразовательных конструкций. Следовательно, новые слова, в основном, появляются на основе уже используемых в языке слов и морфем. Исследование данных слов и

морфем может оказать переводчику огромную помощь в понимании значения окказионального слова или выражения.

## Глава 2 АНАЛИЗ АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В ФЭНТЕЗИ-ПРОИЗВЕДЕНИЯ О «ГАРРИ ПОТТЕРЕ»

### 2.1 Особенности произведений жанра фэнтези

В современном языкознании сравнительно-сопоставительный анализ окказионализмов в произведениях в жанре фэнтези вызывает огромный интерес у зарубежных и отечественных лингвистов. По сравнению с западными странами жанр фэнтези появился в России относительно недавно.

Классические примеры англо-американского фэнтези, в том числе книги Джоан Роулинг, переводились на русский язык в виде редкого исключения.

Для более детального и объективного анализа авторских окказионализмов, мы считаем необходимым рассмотреть некоторые особенности жанра фэнтези, его происхождение и развитие на протяжении столетий. В нашем исследовании под «фэнтези» мы понимаем самостоятельный литературный жанр, который обладает собственными, только ему присущими, особенностями, такими как смешение жанров, детально разработанный Вторичный мир, изобилие квазисобственных имен (то есть имен значимых, выдуманных автором для обозначения несуществующих реально объектов), темы борьбы добра и зла, квест (от англ. quest – поиск) как основная сюжетная линия жанра, религиозно-философские вопросы. Необходимо также отметить, что специфической чертой жанра «фэнтези» является и его высокая по сравнению с другими жанрами степень национально-особенного, поскольку эволюция жанра фэнтези начинается с древних легенд, рыцарских романов средневековья. «Национальная специфика жанра фэнтези хорошо прослеживается в текстах Дж. Роулинг на всех его уровнях. Сохранение культурного компонента в произведениях о «Гарри Поттере» приводит к огромному числу незнакомых или непонятных для читателя слов, значение которых нуждается в

дополнительных интерпретациях. Интерес читателя к подобного рода комментарию и объясняет возросшую популярность Интернет сайтов, электронных и печатных изданий, которые посвящены книгам о «Гарри Поттере». У реципиента появляется возможность воспринять целостный художественный образ, разобраться в интересующих его чужих реалиях и малопонятных словах, обращаясь к справочному материалу» [43].

«Произведение «Гарри Поттер» соединило в себе как элементы волшебной сказки: блуждание по волшебной стране, мир иной реальности, Помощник (проводник), сражения с невероятными чудовищами, мудрые старики, фантастические существа, различные волшебные предметы (плащ-невидимка, метла, волшебная палочка), награда за подвиги, ряд испытаний, многособытийность, всевозможные превращения, «кольцевая композиция», символические элементы), так и мифа: рождение героя, его детство, героическая победа злодея в раннем детстве, злые приемные родители, недостаток, нехватка чего-то жизненно необходимого, смертельная опасность для Героя и его мира, спасение мира, змееборчество, испытания, помощники, решающее испытание, награда, отказ от возвращения в реальный мир» [31, с. 34-40].

Картина фантастического мира, в котором герою приходится встречаться с самыми загадочными существами, обрамляется в «Гарри Поттере», как и в волшебной сказке, картиной реального мира: она, как правило, и начинается и заканчивается на реальной Земле. В этой «кольцевой картине» все реально: и обстановка, и герои и т. д. А затем начинается нереальное, фантастическое. Таким образом, как и во всех видах сказок, находим в «Гарри Поттере» своеобразное сочетание реального и нереального, обычного и необычного, жизненно правдоподобного, вполне вероятного и совершенно неправдоподобного, невероятного. «Именно как результат столкновения этих двух миров (реального и нереального), двух типов сюжетных ситуаций (вероятных и невероятных) и возникает то, что делает повествование сказкой» [35].

В целом, говоря о специфике мифотворчества Дж. Роулинг, необходимо отметить следующее: автор активно использует материал мифов различных культур, подвергая его определенному переосмыслению или переработке. «Миф – это сказка максимального накала; сказка – это искусственно смягченный миф. Миф дает почти обнаженное представление эдипальной ситуации; в сказке все завуалировано позднейшими смещениями и наложениями. Сказка ориентируется в основном на инфантильные (доэдипальные) возрастные кризисы, а миф – на постэдипальные» [31, с. 156-158].

Учитывая синтез волшебной сказки и мифа в структуре фэнтезийного произведения, приходим к следующему выводу: при переводе детского фэнтези необходимо учитывать основные требования к переводу волшебных сказок и мифа, а именно: бережное отношение к образной системе произведения-оригинала, к средствам первичной и вторичной образности; воссоздание индивидуального стиля автора; передача определенного эстетического воздействия с учетом возможного прочтения и интерпретации произведения на нескольких уровнях.

## **2.2 Анализ авторских окказионализмов на примере книг Дж. К. Роулинг о «Гарри Поттере»**

В данной выпускной квалификационной работе мы исследовали авторские окказионализмы – новообразования, придумываемые с конкретной целью, в данном случае – с номинативной, так как они сочиняются для того, чтобы отобразить реалии мира волшебников, которых не существует в нашей обычной жизни.

Авторские окказионализмы в литературе охватывают обширный слой лексики. Он начинается от полностью определенных предметов и действий, которые зачастую уже имеют свое название, до названия новых вещей и часто нереальных, фантастических персонажей, в том числе и не

субстанциональных, т.е. таких, о которых часто неизвестно ничего, кроме имени. Делается это для придания большей достоверности созданному миру, для достижения большей выразительности.

«Перевод – это комплексный процесс, который предполагает использование, как теории, так и практики. Чтобы правильно передать иноязычное слово в языке, на который делается перевод, переводчику необходимо не только найти подходящее соответствие, но так же принять во внимание стилистику текста и некоторые другие факторы. Эта часть курсовой работы посвящена непосредственно проблеме перевода авторских неологизмов, т.е. новых слов и выражений, придуманных авторами для того, чтобы подчеркнуть индивидуальные особенности их стиля. Авторские неологизмы передают тексту большую экспрессивность» [30, с. 201].

Целью данной части выпускной работы является сравнительно-сопоставительный анализ авторских окказионализмов в серии книг Дж. К. Роулинг о «Гарри Поттере».

Семантические окказионализмы в основном присутствуют в частях, где рассказывается об игре «Квиддич». Слово «quiddich» в русском тексте переводится при помощи транслитерации «квиддич». Прием транслитерации используется для передачи авторского стиля и усиления эмпатики выбранного слова.

Например, слово «chaser» – преследователь; охотник; судовое орудие; истребитель; лошадь, натренированная для скачек с препятствиями. Однако, в произведениях о «Гарри Поттере» это слово приобретает иной смысл – это игрок в «Квиддич», функция которого отобрать «квоффл» у команды противника и закинуть этот мяч в одно из трех колец соперника, принеся своей сборной по десять очков при каждом попадании. Слово «chaser» в русском тексте передается с помощью перевода «охотник».

Слово «keeper» – смотритель; хранитель; сторож; владелец; держатель; вратарь. В произведениях Дж. Роулинг этот окказионализм обозначает вратаря, который в игре «Квиддич» наблюдает за тем, чтобы в

три кольца своей сборной не забросили мячи. Данное слово в русском тексте переводят, как «вратарь».

Другим примером является окказионализм «seeker» – человек, ищущий что-либо; самонаводящийся снаряд. В произведениях появляется новый смысл данного слова, это «ловец» – игрок, который должен отыскать и словить «Золотой снитч» первой игрока противников. В русской версии переводчик обобщает понятия до просто слова «ловца».

Слово «beater» – выбивалка; колотушка; загонщик. В книгах о «Гарри Поттере» это игрок в «Квиддич», который следит за тем, чтобы «бладжеры» не мешали игрокам своей сборной. В русском тексте переводчик просто перевел данное слово «загонщик».

Большинство авторских окказионализмов в произведениях о «Гарри Поттере» образованы при помощи метода словосложения.

К примеру, заклинание «leg-locker» – обезноживание. Используя данное заклинание у врага перестают двигаться ноги. Окказионализм содержит в себе слова «leg» – нога, «locker» – запирающий шкафчик, ящик.

Заклинание, которое целиком делает человека без движения – «full body-bind». Включает в себе слова «full» – полный; целиком, «body» – тело; туловище, «bind» – вязать; связывать.

Еще пример, заклинание, позволяющее не чувствовать жар пламени – «flame-freezing». Окказионализм соединяет в себе две основы «flame» – огонь; пламя; яркий свет; блеск, «freeze» – замерзнуть; покрываться льдом.

Окказионализм «remembrall» – шар, который напоминает владельцу, что он что-то забыл. Слово содержит в себе основу «remember», для хорошей фонации сделанное выпадением гласной «e» из глагола «remember» – помнить; хранить в памяти; вспоминать; припоминать; воскрешать в памяти, и слова «all» – весь; вся; все. Переводчик в русском тексте придумал эквивалент исходя из функции предмета «напоминатель».

При передаче придуманных наименований торжеств сказочного мира переводчики «Гарри Поттера» обязаны были выдумать личные эквиваленты,

потому что способ транслитерации не являлся продуктивным в данном случае. Таким образом, «deathday party» – это празднование дня смерти, принятое у привидений. Окказионализм «deathday» образован по аналогии со словом «birthday» – день рождения. В словах «deathday» и «birthday» можно увидеть общий семантический признак – торжество, праздник. Итак, удачным переводом стал окказионализм «смертенины» от слова именины.

Дж. К. Роулинг употребляет такое слово, как «muggle» – человек, не имеющий магической силы; обычный человек. Данный окказионализм происходит от слова «mug» – дурак, простака, простофиля.

Большое место занимает заимствование из латинского языка.

Например, «dementor» – магическое существо, поцелуй которого лишает человека души и положительных эмоций. «Dements» – безумный, сумасшедший. Можно проследить связь с термином «деменция» – приобретенная форма слабоумия. Данные слова в русском тексте переводятся при помощи транслитерации «muggle» – «магл», «dementor» – «дементор».

Большинство заклинаний также заимствованы из латинского языка и переводятся с помощью транслитерации.

«Expecto Patronum» («экспекто патронум») – заклинание, которое вызывает защитника, спасающего от «дементоров». Окказионализм состоит из «expect» – ожидать, ждать и «patronus» – защитник, покровитель.

«Expelliarmus» («экспеллиармус») – заклинание, которое обезоруживает, то есть противник оказывается без своей волшебной палочки. У окказионализма присутствуют латинские основы «expello» – выбрасывать, выгонять и «armo» – вооружать.

Исследуем, каким же образом были придуманы Дж. К. Роулинг окказионализмы, такие как имена собственные. Начнем с самого главного имени – Harry Potter (Гарри Поттер). В этом имени можно увидеть следующие параметры: Шон Поттер – друг Дж. К. Роулинг, а имя Гарри – любимое мужское имя писательницы. Когда Роулинг давала Гарри фамилию

«Поттер», она была в курсе, что «Potter» на одном из редких латинских оборотов означает «могущественный». Как ошибалась тетя Петунья, говоря, что Гарри – это слишком простое, неблагородное имя. Благородное, даже аристократическое, в Англию это имя попало в результате Нормандского завоевания. Это староанглийская форма имени Анри, возникшая из-за того, что простые англичане не знали языка правящей элиты и слегка коверкали имена своих господ. Само же имя переводится как «господин, хозяин дома», что очень любопытно, особенно если Гарри действительно наследник Гриффиндора (ведь в оригинале вместо «факультет» используется слово «house» – дом). К тому же, имя Гарри в английском языке связано с именем, чья полная форма «Гарольд», «Гаррисон», что означает – управитель армии.

Longbottom, Neville (Невилл Лонгботтом) – фамилия персонажа подчеркивает несуразность, неуклюжесть персонажа. Фамилию «Longbottom» можно перевести как «толстозадый» («bottom» – по-английски «низ, зад, заднее место», «long» – «длинный, долгий»).

Ron Weasley (Рон Уизли) – фамилия Рона сходно с английскими словами «weasel» – «ласка» и «wizard» – «волшебник». Weasley произошло от наименования животного: «weasel» (Ласка), так же в предложении «weasel out of smth». Это обозначает – уклониться, увильнуть. Все эти перечисленные качества ни чужды Weasley, особенно Фреду (Fred), и Джорджу (George). А живет ласка в норе. Так же, «The Burrow» (Нора) – называется и жилище семьи Weasley. Ron – сокращенно от имени Рональд, решительный правитель (шотландский.) В эпоху шестой династии был выдающийся полководец, чье имя переводится как Бегущая Ласка, Running Weasel (созвучие Run – Ron). Являясь блестящим стратегом, он стал знаменит тем, что его нереально было обыграть в шахматы (по произведениям это любимая игра Рона Уизли и его так же нереально выиграть в шахматы). Умер при пожаре, который возник в суете, вызванной невинной шуткой: его подчиненные покрасили крысу в желтый цвет и впустили в зал. Рон так же делал попытку перекрасить свою крысу в желтый цвет.

Hermione Granger (Гермиона Грейнджер) – известно, что в древнегреческой мифологии Hermione – дочь Елены Троянской; в христианской традиции (по-русски под именем Ермиония) – дочь св. апостола Филиппа, святая; главная героиня «Зимней сказки» («the Winter's Tale») Шекспира. Роулинг выбрала это имя, потому что оно редкое, а она не хотела, чтобы учениц школ – тезок персонажа – с данной героиней сравнивали. Grange – так в Британии называют общество фермеров, борющихся за права животных. В четвертой книге «Гарри Поттер и Кубок Огня» Гермиона боролась за права эльфов.

Albus Dumbledore (Албус Дамблдор) – с латыни переводится как «белый, яркий, с белыми волосами». «Dumb» (немой, ошарашенный), явно не описание Дамблдора, а описание ощущений, которые он вызывает. «Dumbledore» означает шмель («bumblebee») на староанглийском языке, возможно в фамилии есть корни от слова «humble» (простой, скромный) и «d'ore» – золото (фр.). В имени Albus есть сходство с алхимическим Альбедро (от позднелатинского «albedo» – белизна), величина, характеризующая способность поверхности отражать падающий на нее поток электромагнитного излучения или частиц – он ведь друг Николаса Фламелья (выдающегося алхимика).

Minerva McGonagal (Минерва Макгонагалл) – Минерва (Афина), богиня науки (дочь Юпитера) в греческой мифологии, покровительница городов и мирных занятий жителей. Ее особым отношением пользовались художники, скульпторы, поэты, учителя, врачи, ремесленники и искусные рукодельницы. Ее наказания были известны своей суровостью и исключительной справедливостью. Так и Минерва в «Гарри Поттере» была всегда строга к ученикам Хогвартса, но справедлива. Еще это римская богиня мудрости, ремесел и искусств. McGonagall – возможно, имелся в виду английский поэт William Toraz McGonagall (которого большинство литературоведов считают самым бездарным поэтом Великобритании), плюс связь со словом «gall» – раздражение.

Rubeus Hagrid (Рубеус Хагрид). Rubeus – с латинского языка красный, возможно от американского «rube» – деревенщина. Кроме того, «rubeus» в латыни крайне редко, но всё же употребляется в значении «гигант», в произведениях о «Гарри Поттере» ведь Хагрид – великан. Hagridden – в греческой мифологии добрейшее существо, один из младших богов. Он был ложно обвинен Аидом в убийстве сына Персея и изгнан с Олимпа, но Зевс позволил ему остаться ухаживать за животными, так же и в творении Дж. К. Роулинг, Дамблдор поступил с Хагридом, оставив его в Хогвартсе.

Voldemort (Волян-Де-Морт). Если разбить это имя на части, мы видим, что по-французски «vol» означает «полет», «de» – предлог, связывающий части словосочетания, «mort» – «смерть» во французском и латинском языках. Если во французском имени Voldemare нейтральное «mare» заменить на «mort» (смерть), то получим имя главного злодея. Ещё это может быть ссылкой на Волдемортиста, черного мага, пытавшегося убить Мерлина. Он переманивал на свою сторону при помощи заклинаний, хотя были и такие, кто приходил сам.

Draco Malfoy (Драко Малфой). «Draco» – по-латински «дракон» или «змея»; также «созвездие». Известно, что был греческий тиран по имени Драко, известный своей жестокостью. Он придумал свод законов с суровыми наказаниями, например, каравшим повешеньем за воровство хлеба. Malfoy возможно происходит от латинского «maleficus» – «делающий зло». Malfoi с французского языка – «неверный». «Mal» – приставка, обозначающая «злой, злокозненный, плохой», «foe», обозначающее «враг». Все эти качества и присущи Драко Малфойю.

Severus Snape (Северус Снейп). Severus произошло от слова «severe» – жестокий, злой. Фамилия Snape произошла от множества слов: «snipe» – стрелять из укрытия, «snip» – незначительный человек, «snar» – неожиданно, «snappish» – злой, придирчивый, «snake» – змея. И.В. Оранский перевел имя Snape как Снегг в целях эмоциональной окраски, т.к. в произведениях Дж. К.

Роулинг он представляет собой «темный» образ, не только по внутренним, но и по внешним качествам.

Flamel, Nicholas (Николас Фламель). Имя не придуманное, такой человек существовал на самом деле. Он был известным алхимиком 12-го века, и, согласно летописям, действительно получил философский камень, способный превращать металлы в золото, и изобрел таинственный Эликсир Жизни. Фамилия происходит от слова «flame» – пламя, имя Nicholas может быть намеком, на Санта-Клауса, который тоже St. Nicholas, и тоже бессмертен.

Одного из героев зовут Peeves (Пивз), следовательно, имя произошло от слова «reeved» – капризный, т.е. «бесенок», одним словом, «мелкий бес», а «reeved» на сленге означает «раздраженный». Таким Пивз и является в произведениях о «Гарри Поттере», капризным, вечно раздраженным и любителем издеваться.

Argus Filch (Аргус Филч). Если углубиться в мифологию, узнаем, что Аргусом звали греческого бога, у которого было 100 глаз, так что он всегда наблюдал за происходящим, потому что даже когда он спал, половина его глаз была открыта. И у Филча в Хогвартсе такая же функция, надзирать. Филч, который постоянно выискивает в Хогвартсе нарушителей порядка.

Hogwarts (Хогвартс). Возможно, происходит от слова «hogmanay» – древнего кельтского праздника. Огонь в этот праздник означает помимо прочего свет знаний. Так и школа Хогвартс дает знания волшебникам, делая их ума светлыми.

Сравнительно-сопоставительный анализ окказионализмов из произведений Дж. Роулинг о «Гарри Поттере» позволил выделить переводческие стратегии, согласно которым при переводе произведений в жанре фэнтези, включая книги о «Гарри Поттере», необходимо передать:

- с помощью транслитерации или транскрипции: имена героев произведений, большинство заклинаний;

- посредством создания окказиональных слов на основе словообразовательных элементов переводческого языка: названия вымышленных предметов и праздников волшебного мира;

- при помощи функционального аналога, перевода: название игроков из игры «Квиддич».

## **Выводы по Главе 2**

Таким образом, при переводе авторских окказионализмов из произведений Дж. Роулинг о «Гарри Поттере» необходимо владеть не только английским языком, нужно уметь правильно разделять окказионализм на частицы, видеть структуру окказионализма. При переводе авторских окказионализмов на переводчике лежит огромная ответственность, потому что нужно суметь правильно понять окказионализм, найти правильный аналог перевода или, что еще сложнее, придумать перевод самому. Необходимо, чтобы аналог или перевод окказионализма правильно передавал смысл авторского новообразования, читатель должен точно понять, какую первоначальную мысль хотел донести до него автор произведения. Если же у переводчика этого не получается, тогда произведение, которое несло определенный смысл, превращается в пустой набор слов.

## Глава 3 НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ФОРМА ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

### 3.1 Понятие внеурочной деятельности, особенности внеурочной деятельности в условиях реализации ФГОС

Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования (1 – 4 классы) утвержден приказом Министерства образования и науки 6 октября 2009 года, основного общего образования (5 – 9 классы) – 17 декабря 2010 года, среднего (полного) общего образования (10 – 11 классы) – 15 июня 2012 года.

В основу стандарта заложен системно-деятельностный подход, который предполагает:

«на этапе начального общего образования:

- переход к стратегии социального проектирования и конструирования в системе образования на основе разработки содержания и технологий образования, определяющих пути и способы достижения социально желаемого уровня (результата) личностного и познавательного развития обучающихся;
- ориентацию на результаты образования как системообразующий компонент стандарта, где развитие личности обучающегося на основе усвоения универсальных учебных действий, познания и освоения мира составляет цель и основной результат образования;
- признание решающей роли содержания образования, способов организации образовательной деятельности и взаимодействия участников образовательного процесса в достижении целей личностного, социального и познавательного развития обучающихся;
- учет индивидуальных возрастных, психологических и физиологических особенностей обучающихся, роли и значения видов деятельности и форм

общения для определения целей образования и воспитания и путей их достижения» [33].

«На этапе основного общего образования:

- формирование готовности к саморазвитию и непрерывному образованию;
- проектирование и конструирование социальной среды развития обучающихся в системе образования;
- активную учебно-познавательную деятельность обучающихся;
- построение образовательного процесса с учётом индивидуальных возрастных, психологических и физиологических особенностей обучающихся» [34].

Поскольку стандарт ориентирован на становление личностных характеристик выпускника, то серьезное внимание уделяется требованиям к основной образовательной программе

«Основная образовательная программа основного общего образования определяет цели, задачи, планируемые результаты, содержание и организацию образовательного процесса на ступени основного общего образования и направлена на формирование общей культуры, духовно-нравственное, гражданское, социальное, личностное и интеллектуальное развитие обучающихся, их саморазвитие и самосовершенствование, обеспечивающие социальную успешность, развитие творческих, физических способностей, сохранение и укрепление здоровья обучающихся» [там же].

В разделе «Требования к структуре основной образовательной программы основного общего образования» определена связь урочной и внеурочной деятельности.

Основная образовательная программа основного общего образования реализуется образовательным учреждением через урочную и внеурочную деятельность с соблюдением требований государственных санитарно-эпидемиологических правил и нормативов.

Внеурочная деятельность организуется по направлениям развития личности (духовно-нравственное, физкультурно-спортивное и

оздоровительное, социальное, общеинтеллектуальное, общекультурное) в таких формах, как кружки, художественные студии, спортивные клубы и секции, юношеские организации, краеведческая работа, научно-практические конференции, школьные научные общества, олимпиады, поисковые и научные исследования, общественно полезные практики, военно-патриотические объединения и т. д.

«Формы организации образовательного процесса, чередование урочной и внеурочной деятельности в рамках реализации основной образовательной программы основного общего образования определяет образовательное учреждение» [Там же].

В рамках ФГОС внеурочная деятельность рассматривается как часть образовательного процесса.

В стандарте указано, что основные образовательные программы включают в себя три раздела: целевой, содержательный и организационный.

Содержательный раздел определяет общее содержание основного общего образования и включает образовательные программы, ориентированные на достижение личностных, предметных и метапредметных результатов, в том числе:

- программу развития универсальных учебных действий (программу формирования общеучебных умений и навыков) на ступени основного общего образования, включающую формирование компетенций обучающихся в области использования информационно-коммуникационных технологий, учебно-исследовательской и проектной деятельности;
- программы отдельных учебных предметов, курсов, в том числе интегрированных;
- программу воспитания и социализации обучающихся на ступени основного общего образования, включающую такие направления, как духовно-нравственное развитие и воспитание обучающихся, их социализация и профессиональная ориентация, формирование экологической культуры, культуры здорового и безопасного образа жизни;

– программу коррекционной работы.

Организационный раздел определяет общие рамки организации образовательного процесса, а также механизм реализации компонентов основной образовательной программы.

Организационный раздел включает:

- учебный план основного общего образования как один из основных механизмов реализации основной образовательной программы;
- систему условий реализации основной образовательной программы в соответствии с требованиями Стандарта.

«В целях обеспечения индивидуальных потребностей обучающихся в основной образовательной программе основного общего образования предусматриваются:

- учебные курсы, обеспечивающие различные интересы обучающихся, в том числе этнокультурные;
- внеурочная деятельность» [Там же].

Таким образом, в течение десятилетий изменилось не просто употребление педагогами терминов, но и содержательно термины стали иными. ФГОС внеурочной деятельности придает новый статус, уравновешивая ее с урочной деятельностью.

Педагоги и школьные учителя активно обсуждают особенности реализации ФГОС вообще и, в частности, в части внеурочной деятельности.

Общей в научных и методических работах является мысль о том, что ФГОС имеет инновационный характер. Е.Б. Евладова пишет: «Его инновационность заключается в том, что образование рассматривается в качестве важнейшей социальной деятельности общества, направленной на формирование российской идентичности как неотъемлемого условия укрепления российской государственности» [6].

Отмечается также изменение статуса внеурочной деятельности.

Е.Н. Барышников утверждает: «Внеурочная деятельность из стихийного набора внеурочных мероприятий и решения текущих проблем

школьной жизни (участие в городских и районных соревнованиях, необходимость празднования Нового года, борьба с курением в туалетах, разрешение конфликтов и т. д.), становится целенаправленным компонентом учебно-воспитательного процесса при наличии конкретной цели деятельности образовательного учреждения. При этом заявленная цель должна определяться на уровне совершенствования человеческого качества учащихся, а не только освоения соответствующих образовательных стандартов» [3].

В работах указывается также на разнообразие и вариативность форм организации внеурочной деятельности.

А.В. Кисляков обращает внимание на некоторые идеи, которые актуальны в реализации внеурочной деятельности, направленной на достижение учащимися в первую очередь метапредметных и личностных результатов. В аспекте нашего исследования представляют интерес идея «разновозрастного (или межвозрастного) взаимодействия в процессе организации внеурочной деятельности» [5] и идея «диалога культур» как приобретение учащимися диалогического опыта в процессе организации внеурочной деятельности» [Там же].

Во многих работах рассматриваются практические аспекты реализации внеурочной деятельности. Нас интересуют те работы, которые посвящены организации внеурочной деятельности, связанной с преподаванием иностранного, в частности, английского языка.

О.П. Мидукова описывает опыт организации внеурочной деятельности по английскому языку: «Этот опыт заключается в том, что идет выстраивание системы, основанной на организации внеурочной деятельности в течение всего учебного года. Эта деятельность осуществляется в таких формах, которые отличаются от классно-урочной системы, так как происходит дальнейшее расширение и углубление знаний по иностранному языку, развитие навыков и умений, необходимых для формирования коммуникативной компетенции школьников на высоком уровне» [6].

Исследовательница обращает внимание на то, что Федеральные государственные стандарты общего образования требуют использования в образовательном процессе технологий деятельностного типа, одной из которых может быть проектно-исследовательская деятельность. Особенно успешно данная технология может применяться в работе со способными и одаренными детьми. О.П. Мидукова полагает, что при организации работы с учащимися, следует учитывать их психологические особенности: «Средний школьный возраст – самый благоприятный для творческого развития. В этом возрасте учащимся нравится решать проблемные ситуации, находить сходство и различие, определять причину и следствие. Особое значение для детей в этом возрасте имеет возможность самовыражения. Поэтому система работы в проектной деятельности предполагает использование индивидуального и дифференцирующего подходов в обучении школьников, а также создание на занятиях особой творческой среды, внедрение личностно – ориентированных и развивающих технологий» [Там же].

Н.А. Александра в качестве отличительной особенности ФГОС второго поколения называет «требование организации внеурочной деятельности учащихся как неотъемлемой части образовательного процесса в школе» [1].

Е.В. Евдокимова обращает внимание на формы внеурочной деятельности: «Внеурочная деятельность по английскому языку традиционно основана на трёх формах: индивидуальная, групповая и массовая работа (выступления, спектакли, утренники и пр.). Ведущей формой организации занятий является групповая работа. Во время занятий осуществляется индивидуальный и дифференцированный подход к детям.

Каждое занятие состоит из двух частей – теоретической и практической. Теоретическую часть педагог планирует с учётом возрастных, психологических и индивидуальных особенностей обучающихся. Программа предусматривает проведение занятий, интегрирующих в себе различные формы и приемы игрового обучения, проектной, литературно-

художественной, изобразительной, физической и других видов деятельности» [5].

Таким образом, в настоящее время роль предмета «Иностранный язык» возрастает, меняются ценностные ориентиры, возникает новая система оценки достижения планируемых результатов учащихся. Все эти особенности ФГОС потребовали внесения изменений в организацию обучения иностранному языку.

### **3.2 Организация научно-исследовательской деятельности с обучающимися среднего звена общеобразовательной школы**

В период, когда личность располагается на первом месте, как в социальном, так и в учебном процессе, желательно образовать положительные условия для её реализации. Предусматривается, что образовательный процесс в средних образовательных учреждениях обязан быть сконцентрирован на приобретение такого уровня образованности обучающихся, которого хватало бы для самостоятельного творческого решения мировоззренческих проблем теоретического или прикладного характера. Достижение данной цели связывается с устройством учебной деятельности, имеющей исследовательскую направленность.

Чтобы раскрыть определение «научно-исследовательская деятельность» мы рассмотрели такие термины, как «деятельность» и «исследовательская работа».

«Деятельность – процесс (процессы) активного взаимодействия субъекта с миром, во время которого субъект удовлетворяет какие-либо свои потребности. Деятельностью можно назвать любую активность человека, которой он сам придает некоторый смысл» [9, с. 356].

«Исследовательская работа – средство формирования познавательной самостоятельности школьников, которое позволяет каждому подростку испытать, испробовать, выявить и сделать ведущими хотя бы некоторые из

своих дарований. Следовательно, применение методов исследования в школе позволит решить проблему воспитания самостоятельно мыслящей, инициативной личности» [Там же, с. 125].

Научно-исследовательская работа обучающихся – это возможность решения исследовательских дилемм, которые персонально важны для школьника и при этом содействуют формированию новых знаний.

«Целью научно-исследовательской работы всегда является получение нового знания о нашем мире – в этом ее принципиальное отличие от деятельности учебной, просветительско-познавательной: исследование всегда предполагает обнаружение некоей проблемы, некоего противоречия, белого пятна, которые нуждаются в изучении и объяснении, поэтому она начинается с познавательной потребности, мотивации поиска. Новое знание может иметь как частный, так и обобщающий характер. Это либо закономерность, либо знание о детали, о ее месте в той или иной закономерности» [32, с. 17].

По определению И.А. Зимней и Е.А. Шашенковой, научно-исследовательская деятельность – это «специфическая человеческая деятельность, которая регулируется сознанием и активностью личности, направлена на удовлетворение познавательных, интеллектуальных потребностей, продуктом которой является новое знание, полученное в соответствии с поставленной целью и в соответствии с объективными законами и личными обстоятельствами, определяющими реальность и достижимость цели. Определение конкретных способов и средств действий, через постановку проблемы, вычленение объекта исследования, проведение эксперимента, описание и объяснение фактов, полученных в эксперименте, создание гипотезы (теории), предсказание и проверку полученного знания, определяют специфику и сущность этой деятельности» [Там же, с. 15].

А.И. Савенков, говорил о том, что в основе исследовательского поведения располагается психическая потребность в поисковой активности в условиях неопределенной ситуации, дает другой термин: «Научно-

исследовательскую деятельность следует рассматривать как особый вид интеллектуально-творческой деятельности, порождаемый в результате функционирования механизмов поисковой активности и строящийся на базе исследовательского поведения. Она логически включает в себя мотивирующие факторы (поисковую активность) исследовательского поведения и механизмы его осуществления» [22, с. 315].

В современной школе научно-исследовательская деятельность обучающихся может быть организована как во время урока, так и во внеурочное время.

На уроках используются познавательные и лингвистические задачи, задания творческого характера, исследовательские задания. Во внеурочное же время это подготовка научно-исследовательских работ, содержание которых интересно обучающему и окружающим. В следствие это принятие участия в учебно-исследовательских конференциях, фестивалях и интеллектуальных конкурсах, где свою работу необходимо защитить. Данная деятельность способствует формированию важнейших свойств личности. Опыт побед и поражений, приобретаемый в этих мероприятиях, чрезвычайно важен для самостоятельной жизни, без него невозможно рассчитывать на воспитание творца, не боящегося жизненных трудностей.

Научно-исследовательская деятельность предполагает активную познавательную позицию, связанную с периодическим и продолжительным внутренним поиском, глубоко осмысленной и творческой переработкой информации научного характера, работой мыслительных процессов в особом режиме аналитико-прогностического свойства, действием путём «проб и ошибок», озарением, личными и личностными открытиями.

«Работая в более широком ценностном и инструментальном поле какой-либо образовательной парадигмы, педагоги невольно переносят её основные черты и свойства на различные виды учебной деятельности, в том числе и организацию учебного исследования» [11, с. 26].

Внеурочная деятельность создается по ориентации становления личности в таких видах, как кружки, секции, научно-практические конференции, спортивные клубы, олимпиады и научные исследования.

Специфика научно-исследовательской деятельности:

1) цели и задачи данного вида деятельности обучающихся определяется как социальными мотивами, так и их личностными. Научно-исследовательская деятельность должна быть сосредоточена не только на повышении компетентности и развитии способностей в области определенных учебных дисциплин, но и на создании творения, носящего большое значение для других;

2) научно-исследовательская деятельность должна быть организована так, чтобы обучающиеся смогли воплотить свои потребности в общении с одноклассниками, учителями и другими участниками процесса. Реализуя себя в данной работе, обучающиеся осваивают нормы взаимоотношений с различными людьми, у младших школьников приобретаются навыки индивидуальной самостоятельной работы и взаимодействия в коллективе;

3) организация этой деятельности обеспечивает соединение различных видов познавательной деятельности. В научно-исследовательской деятельности могут быть востребованы разные умения обучающегося, реализованы личные увлечения к тому или иному виду деятельности.

Для удачного проведения научно-исследовательской деятельности обучающиеся должны освоить следующие действия:

- постановка проблемы и аргументирование ее актуальности;
- формулировка гипотезы исследования и раскрытие замысла - сущности будущей деятельности;
- планирование исследовательской работы и выбор необходимого инструментария;
- собственно проведение исследования с обязательным поэтапным контролем и коррекцией результатов работ;

-оформление результатов научно-исследовательской деятельности как конечного продукта;

-представление результатов исследования широкому кругу заинтересованных лиц для обсуждения и возможного дальнейшего практического использования.

В соответствии с ФГОС основной общеобразовательной школы специфика научно-исследовательской деятельности определяет многообразие форм ее организации. В зависимости от урочных и внеурочных занятий научно-исследовательская деятельность может приобретать разные формы.

«Формы организации научно-исследовательской деятельности на внеурочных занятиях могут быть следующими:

-исследовательская практика обучающихся;

-образовательные экспедиции - походы, поездки, экскурсии с четко обозначенными образовательными целями, программной деятельности, продуманными формами контроля. Образовательные экспедиции предусматривают активную образовательную деятельность школьников, в том числе и исследовательского характера;

-факультативные занятия, предполагающие углубленное изучение предмета, дают большие возможности для реализации на них научно-исследовательской деятельности обучающихся;

-ученическое научно-исследовательское общество - форма внеурочной деятельности, которая сочетает в себе работу над учебными исследованиями, коллективное обсуждение промежуточных и итоговых результатов этой работы, организацию круглых столов, дискуссий, дебатов, интеллектуальных игр, публичных защит, конференций и др., а также встречи с представителями науки и образования, экскурсии в учреждения науки и образования, сотрудничества с УНИО других школ;

-участие обучающихся в олимпиадах, конкурсах, конференциях, в том числе дистанционных, предметных неделях, интеллектуальных марафонах

предполагает выполнение ими учебных исследований или их элементов в рамках данных мероприятий» [34].

Организация научного исследования – это приоритетное направление научно-методической работы каждой современной школы. Цель научно-исследовательской деятельности заключается в том, чтобы создать условия для обучающихся к самостоятельной деятельности, привития им интереса к работе с различными источниками информации. Именно исследовательский подход в обучении делает обучающихся участниками творческого процесса, а не пассивными потребителями готовой информации.

Ведущие задачи организации научно-исследовательской деятельности учащихся:

1. активировать познавательные интересы обучающихся, развить инициативность у обучающихся в процессе обучения;
2. развить у обучающихся представление о межпредметных связях;
3. создать предпосылки для развития научного мышления, творческого подхода и собственной деятельности;
4. развить интерес к познанию сущности процессов и явлений науки;
5. воспитать культуру умственного труда;
6. воспитать у обучающихся стремление к самостоятельному приобретению знаний и в целом – к самообразованию.

Материалы по организации научно-исследовательской деятельности обучающихся, напечатанные в педагогической и методической литературе, опыт работы преподавателей помогли выявить то, что научно-исследовательская деятельность возможна и полностью осуществима через внеурочную деятельность, которая во многом отличается от исследовательской работы, осуществляемой на уроке.

Для достижения успеха в научном исследовании его надобно безусловно организовать, спроектировать и выдерживать намеченную логичность.

Чтобы научно-исследовательская деятельность была плодотворной, важно выбрать мотивированного обучающегося (также это может быть и группа заинтересованных обучающихся), который заинтересован заниматься научно-исследовательской деятельностью. Далее нужно поговорить с учащимся, если он согласится, назначается время, это может быть время после уроков, на перемене, до уроков, когда бы вы могли обсуждать вопросы, связанные с научно-исследовательской работой.

В работе с обучающимся мы придерживались мнения И.С. Сергеева, что проект – это «пять П»:

- проблема;
- планирование;
- поиск информации;
- продукт;
- презентация.

Этапы выполнения научно-исследовательской деятельности.

Подготовительный этап:

1. Выбор темы научно-исследовательской деятельности. Главное, чтобы тема была интересна обучающемуся. Задается направление исследования.

2. Определение целей работы. Это позволяет учащемуся точно представить, что он собирается делать, чего достичь при выполнении работы.

3. Выбор объекта исследования.

4. Определение конкретных задач, решение которых позволит достичь поставленные цели. Наличие задач позволяют учащемуся последовательно, а не хаотично продвигаться к достижению цели.

Основной этап:

1. Поиск и изучение литературы по теме исследования. Это позволяет понять, что уже известно в рамках выбранной научной тематики, уяснить основные термины, понятия, сравнить взгляды разных авторов на проблему.

2. Выполнение собственных исследований. Анализ полученных результатов.

3. Защита исследовательской работы.

В МБОУ «СОШ № 9 города Лесосибирска», мы выбрали способного обучающегося среднего звена, встречались с ним во внеурочное время и работали над научно-исследовательской работой. Обсудив актуальные проблемы в английском языке, разобравшись с интересами обучающегося, мы остановились на теме «Окказионализмы в произведениях Дж. Роулинг о Гарри Поттере: сравнительно-сопоставительный анализ». Занимались три раза в неделю. На первом этапе мы изучали понятие «окказионализм». Обучающемуся было дано задание – найти в разных словарях и источниках понятия «окказионализм» и проанализировав найденное, вывести свое понятие, точно раскрывающее суть явления. На втором этапе обучающемуся нужно было найти причины, по которым писатель создает индивидуально-авторские образования и типы окказионализмов. Третий этап занятий был посвящен тому, что мы учили обучающегося находить окказионализмы в тексте. Мы давали фрагмент на английском языке из произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» (см. Приложение А) и искали в нем окказионализмы вместе, далее обучающийся самостоятельно находил индивидуально-авторские образования. Четвертый этап заключался в том, что нужно было найденные окказионализмы проанализировать, мы искали значения этих слов, разбивали некоторые слова на несколько слов и только тогда искали значения, работали не только с русскими, английскими словарями, но и латинскими, смотрели этимологию слов. На пятом этапе нашей работы, заключительном, обучающийся писал вывод по проделанной работе и готовился к выступлению перед аудиторией слушателей.

Обучающийся выступал с научно-исследовательской работой в виде реферата (см. Приложение Б) перед классом на внеклассном мероприятии по английскому языку. Внеклассное мероприятие было посвящено произведениям Дж. Роулинг о «Гарри Поттере». Тема мероприятия

достаточно актуальная, так как данные произведения вызывают интерес во всем мире и находят своих поклонников среди учащихся многих школ. Таким образом, выбор темы актуален с точки зрения оптимизации учебного процесса, приобщения обучающихся к культуре страны изучаемого языка.

План-конспект внеклассного мероприятия по английскому языку:

Цель: развитие иноязычной коммуникативной компетенции за счет приобщения обучающихся к культуре стран изучаемого языка.

Задачи:

Образовательные

1. Развитие основных видов речевой деятельности (чтение, грамматика, аудирование, письмо) за счет создания модели естественной ситуации общения;

2. Расширение лексического запаса;

3. Приобщение к культуре Великобритании путем знакомства обучающихся с литературой;

Воспитательные

-Воспитание толерантного отношения обучающихся к представителям других народов через знакомство с культурой их стран;

Развивающие

1. Развитие интереса к такой деятельности, как чтение;

2. Знакомство с произведениями английской литературы.

Оборудование: компьютер, проектор, распечатки с заданиями, шляпа, фотографии с персонажами, колонки.

Ход мероприятия:

Организационный этап

Teacher: Hello, dear girls and boys! I'm glad to see you! Take your places, please. Let's start. The today's theme is books about Harry Potter. Tell me, please, who wrote those books?

Children: J. K. Rowling.

T: Have you read it?

C: Yes.

T: How name of magic school where learned Harry Potter?

C: The Hogwarts.

Распределение по факультетам

T: We are at the Hogwarts. The first thing now is to choose the faculties.

Take the cards from the magic hat and find your classmates.

Из магической шляпы вытягивают карточки:

Slytherin

Ravenclaw

Gryffindor

Hufflepuff

В соответствии с вытянутой карточкой и карточками на столах обучающиеся рассаживаются по факультетам, тем самым делятся на четыре группы.

T: Good, children and now let's pronounce words which we will use today, repeat after me. (Обучающиеся за учителем вслух повторяют слова и словосочетания с карточек, которые были выданы каждому.)

Hogwarts – Хогвартс

School of Witchcraft and Wizardry – Школа Чародейства и Волшебства

Spell – заклинание

Wand – (волшебная) палочка

Broomstick – метла

Orphan – сирота

Scar – шрам

Immortal – бессмертный

Evil – злой

Wizard – волшебник

T: Very well, I give you the cards and now look at these characters and their short characteristics, please match them. (Ученики в группах соотносят

фотографию с именами персонажа. Группе, выполнившей правильно задание, дается 1 жетон.)

Harry Potter

Ron Weasley

Severus Snape

Sirius Black

Minerva McGonagall

Albus Dambldore

Draco Malfoy

Tom Riddle – Lord Voldemort

Hermione Granger

T: Very good, now in the faculties you need to match the names of books with their English equivalents. (В группах соотносят названия книг на английской и на русском языках. Группе, справившейся с заданием дается жетон.)

Harry Potter and The Philosopher Stone – Гарри Поттер и Философский Камень

Harry Potter and The Chamber of Secrets – Гарри Поттер и Тайная Комната

Harry Potter and The Prisoner of Azcaban – Гарри Поттер и Узник Азкабана

Harry Potter and The Goblet of Fire – Гарри Поттер и Кубок Огня

Harry Potter and The Order of Phoenix – Гарри Поттер и Орден Феникса

Harry Potter and The half-blood Prince – Гарри Поттер и Принц-полукровка

Harry Potter and The Deathly Hallows – Гарри Поттер и дары смерти

Физкультминутка

T: It is a break. Do you remember the most popular game at Hogwarts?

C: Quidditch.

T: Let's play Quidditch.

Up and down, up and down

Which is the way

To London town?

Where? Where?

Up in the air.

Take in the broom

And you are there.

(Обучающиеся повторяют движения за учителем)

T: Текст разделен на 12 частей. Расставьте их в правильном порядке и назовите название книги, из которой взят отрывок. Команда, выполнившая верно задание, получает жетон.

Harry Potter is an orphan, his parents, Lily and James Potter, were killed when he was a year old.

Their killer was the dark wizard Lord Voldemort, who tried to kill Harry as well, but something happened and Voldemort's attack didn't kill him.

Harry got a scar on his forehead and Voldemort disappeared.

But Harry had to have a normal childhood, so he went to live with the family of his mother's sister: the Dursleys, who made his life unhappy. That all changed on his eleventh birthday when a letter arrived inviting Harry to study at Hogwarts School of Wizardry.

During his first year at school Harry studies magic subjects and makes friends and enemies.

His best friends are Hermione Granger and Ron Weasley.

But Harry's adventures aren't over: the evil "You Know Who" isn't dead.

He is trying to come back to the world, and he isn't alone, somebody at Hogwarts is helping him.

A very important magic object, the Philosopher's Stone, is hidden at Hogwarts.

With the help of this stone anybody can produce the Elixir of Life which makes the drinker immortal.

If Voldemort gets the Philosopher's Stone, he will come back forever.

Выступление обучающегося с рефератом по теме «Окказионализмы в произведениях Дж. Роулинг о Гарри Поттере: сравнительно сопоставительный анализ» (см. Приложение Б).

T: Now it is the Harry Potter's Quiz. How much do you know about the most famous young magician of our times? (Учитель заранее готовить карточки с вопросами, которые ученики будут доставать из волшебной шляпы. По одному из каждой команды по очереди вытягивают карточки и отвечают на вопросы. За каждый правильный ответ команда получает жетон.)

- What are muggles? (Non wizards to wizards)
- Who is Percy? (Ron's older brother)
- What is Gryffindor? (Harry's house at Hogwarts)
- What is quidditch? (The wizards game)
- Who is Hedwig? (Harry's owl)
- Who does Harry Potter live with? (The Dursley family)
- Which school does Harry go to? (Hogwarts)
- Where does Harry usually have breakfast? (In the Great Hall)
- What does Harry often play in his free time? (Quidditch)
- Where does Harry always sleep? (In his own room)
- Whose mail does Hedwig sometimes bring? (Harry's mail)
- Who is the best student in the Harry's class? (Hermione)
- What does Sirius Black always transform into? (A dog)
- What was Lord Voldemort's true name? (Tom Marvolo Riddle)
- Hogwarts's mail usually brings... (Owls)

Учитель подсчитывает жетоны в каждой команде и награждает победившую команду.

T: Let's sing a school song for Hogwarts School, my dear boys and girls.  
Давайте хором споем школьную песенку Хогвартса.

1. Come and visit Hogwarts School.

You will find it's really cool.

Witches wail and wizards charm.

Making sure that no one there meets any harm.

(Sing chorus)

2. Hogwarts School is somewhat strange

People shrink and pictures change

Crystal balls and books that snap

Boggarts hide in walls and fill the smallest gap.

3. Lunascopes and sorting hats

Talking mirrors, flying bats

Headless ghosts that moan and fuss

Stranded wizards rescued by a magic bus.

(Repeat chorus)

Chorus: Come and see

And you will be

Astounded

4. King headmaster, lots to learn

Quidditch games with points to earn

Dragon playmates, owl mail, too

Hogwarts School exists for just a chosen few.

5. Tell the future, see the past

Classwork is designed to last

Helps to study with a friend

To become a super wizard in the end.

T: Подводим итоги.

Finish sentences:

I liked .....most of all.

It was interesting to.....

Now I know.....

I didn't like.....

T: Thank you for your good job. The magic lesson is over. Goodbye!

Данное внеклассное мероприятие относится к занятиям нового типа, в нем четко прослеживается деятельностный подход, ему присущи развивающие элементы, задания проблемного и творческого характера, также занятие обладает высокой степенью коммуникативности, в то же время значительное количество времени обучающиеся уделяют самостоятельной работе и работе в группах, реализуя собственные задумки.

### **Выводы по Главе 3**

Таким образом, суть и технология научно-исследовательской деятельности должны соответствовать актуальным интересам и потребностям обучающихся, их возрастным особенностям и стимулировать их речемыслительную, познавательную и творческую активность.

Мы рассмотрели процесс работы над научно-исследовательские деятельности в условиях ФГОС. Нами были изучены формы данной деятельности, ее структура, функции. Кроме теоретической стороны этого вопроса, мы рассмотрели реальную ситуацию, связанную с научно-исследовательской деятельностью по ФГОС в общеобразовательных учреждениях. Так, нами была проведена научно-исследовательская деятельность с обучающимся среднего звена МБОУ «СОШ № 9» города Лесосибирска по теме выпускной квалификационной работы. Кроме всего прочего, нами был создан план-конспект внеклассного мероприятия по английскому языку по произведениям Дж. Роулинг о «Гарри Поттере». Данное внеклассное мероприятие по английскому языку было проведено в МБОУ «СОШ № 9» города Лесосибирска, на котором и выступил обучающийся со своим рефератом.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Актуальность данной выпускной квалификационной работы обусловлена динамичностью развития мировой литературы и необходимостью выявления особенностей перевода индивидуальных авторских единиц.

Проанализировав научную и методическую литературу по теме выпускной квалификационной работы, мы пришли к следующему выводу: авторские окказионализмы не должны восприниматься как нормальные языковые явления, и отсутствие слова в словаре не может служить препятствием для его перевода. Именно переводческая практика делает наибольший вклад в пополнение лексического состава языка перевода новыми словами, приходящими из других языков. В любом случае, когда известно значение нового слова, имеется возможность передать его при помощи рассмотренных в работе способов.

Таким образом, процесс перевода авторских окказионализмов происходит в два этапа:

1. Уяснение значения окказионализма (когда переводчик либо обращается к последним изданиям английских толковых (энциклопедических) словарей, либо уясняет значение нового слова, принимая во внимание его структуру и контекст);

2. Перевод (передача) средствами русского языка, а именно: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, функциональная замена.

Что касается выбора того или иного способа передачи окказионализмов, то он зависит от многих субъективных факторов таких как, например, личность переводчика, его опыт, интеллект, способность оперировать абстрактными понятиями, обстановка во время процесса перевода, а также от стиля текста (публицистический, научный, художественный и т.д.), стиля конкретного автора.

В ходе выполнения данной выпускной квалификационной работы были выполнены поставленные задачи, а именно: раскрыт смысл термина «авторский окказионализм», выявлены особенности классификации авторских окказионализмов, их роль в современной литературе, а главным образом, пояснены и продемонстрированы способы перевода авторских окказионализмов с английского на русский язык на примере окказионализмов из произведений Дж. Роулинг о «Гарри Поттере», проведена научно-исследовательская деятельность с обучающимся по теме выпускной квалификационной работы, спланировано и проведено внеклассное мероприятие по произведениям Дж. Роулинг о «Гарри Поттере».

Выявив специфические особенности научно-исследовательской деятельности обучающихся, мы составили план занятий, нацеленных на обучение исследовательской деятельности по данной теме. В следствии, мы поработали с обучающимся по данному плану. Результатом нашей научно-исследовательской деятельности стал реферат, с которым обучающийся выступил с итогами исследования перед одноклассниками на внеклассном мероприятии, посвященном произведениям Дж. Роулинг о «Гарри Поттере».

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Александрова Н.А. Взаимодействие культур – способ сохранения культурного многообразия//Использование современных технологий обучения иностранному языку в учебно-воспитательном процессе при реализации ФГОС нового поколения в школе и вузе. Сборник материалов I Республиканской научно-практической конференции / Мар. гос. ун-т. – Йошкар-Ола, 2013. – С. 5-9. [Электронный ресурс] – URL: <http://marsu.ru/structur/BasicUnits/fackultet/fiy/files/Sbornik.pdf> (дата обращения 20.11.15)
2. Бабенко Н.Г. Важнейшие аспекты теории окказиональности//Бабенко Н.Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: учебное пособие. – Калининград, 1997. – 84 с.
3. Барышников Е.Н. Внеурочная деятельность обучающихся: основные подходы и условия осуществления//Внеурочная деятельность обучающихся в условиях реализации ФГОС общего образования Внеурочная деятельность обучающихся в условиях реализации ФГОС общего образования: материалы II Всероссийской научно-практической конференции / под ред. А.В. Кислякова, А.В. Щербакова. – Челябинск: ЧИППКРО, 2014. – С. 11-18. [Электронный ресурс] – URL: [http://dopedu.ru/attachments/article/528/%D0%92%D0%BD%D0%B5%D1%83%D1%80%D0%BE%D1%87%D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D0%B4%D0%B5%D1%8F%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C\\_%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%8F\\_2014.pdf](http://dopedu.ru/attachments/article/528/%D0%92%D0%BD%D0%B5%D1%83%D1%80%D0%BE%D1%87%D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D0%B4%D0%B5%D1%8F%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C_%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%8F_2014.pdf) (дата обращения 15.03.16)
4. Гафитулин М.С. Методика организации исследовательской деятельности учащихся // Педагогическая техника. – Москва: СФЕРА, 2005. – №3. – С. 21-26.
5. Евдокимова Е.В. Программа внеурочной деятельности «Занимательный английский» общекультурное направление (модифицированная) [Электронный ресурс] – URL:

[www.school62.moy.su/FGOSNOO/.../programma\\_zanimatelnyj\\_anglijskij.pdf](http://www.school62.moy.su/FGOSNOO/.../programma_zanimatelnyj_anglijskij.pdf) (дата обращения 25.02.16)

6. Евладова Е.Б. Внеурочная деятельность и дополнительное образование детей в условиях реализации ФГОС второго поколения [Электронный ресурс] – URL: <http://ipk74.ru/virtualcab/professional/vneurochnaya-deyatelnost/vneurochnaya-deyatelnost-i-dopolnitelnoe-obrazovanie-detej-v-> (дата обращения 17.04.16)

7. Лингвистический энциклопедический словарь. / Под ред. Ярцевой В.Н. – Москва: Большая Российская Энциклопедия, 2002. – 709 с.

8. Осипова Г.И. Опыт организации исследовательской деятельности школьников: «Малая Академия наук». – Волгоград: Учитель, 2007. – 154 с.

9. Петровский Н.В., Ярошевский М.Г. Психология. Словарь. – Москва: Политиздат, 1990. – 494 с.

10. Поддьяков А.Н. Исследовательское поведение. Стратегии познания, помощь, противодействие, конфликт. – Москва: Просвещение, 2006. – 187 с.

11. Разагатова Н.А. Городская межшкольная конференция «Первые шаги в науку» (для учащихся 1- 7 классов). – Самара: Изд-во МГПУ, 2003. – 76 с.

12. Разагатова Н.А. История и тенденции развития учебно-исследовательской деятельности школьников // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Специальный выпуск «Актуальные проблемы гуманитарных исследований». – Самара: Изд-во МГПУ, 2006. – Том 1. – С. 32-40.

13. Роджерс К., Фрейберг Д. Свобода учиться. – Москва: Эксмо, 2002. – 201 с.

14. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Дары Смерти, перевод с английского Ильина С., Лахути М., Сокольской М. – Москва: Росмэн-Пресс, 2007. – 640 с.

15. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Кубок Огня, перевод с английского под редакцией Литвиновой М.Д., стихотворения в переводе Ляха А.Г.. – Москва: Росмэн-Пресс, 2011. – 667 с.

16. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса, перевод с английского Бабкова В., Голышева В., Мотылева Л. – Москва: Росмэн-Пресс, 2008. – 832 с.

17. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Принц-полукровка, перевод с английского Лахути М., Ильина С. – Москва: Росмэн-Пресс, 2005. – 685 с.

18. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната, перевод с английского Литвиновой М.Д. – Москва: Росмэн-Пресс, 2008. – 480 с.
19. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и узник Азкабана, перевод с английского Литвиновой М.Д.– Москва: Росмэн-Пресс, 2004. – 512 с.
20. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Философский камень, перевод с английского Оранского И.В. – Москва: Росмэн-Пресс, 2004. – 400 с.
21. Русский язык энциклопедия. / Под ред. Караулова Ю.Н. – Москва: Большая Российская Энциклопедия: Дрофа, 1997. – 703 с.
22. Савенков А.И. Психологические основы исследовательского подхода к обучению. – Москва: Ось-89, 2006. – 480 с.
23. Савенков А.И. Содержание и организация исследовательского обучения школьников. – Москва: «Сентябрь», 2003. – 204 с.
24. Семенова Н.А. Исследовательская деятельность учащихся // Начальная школа. – 2006. – №2. – С. 45-49.
25. Семенова Н.А. Организация исследовательской деятельности учащихся в педагогической практике // Воспитание социальной активности подрастающего поколения. Проблемы, поиски, решения. Материалы III научно-практической конференции, посвященной 115-летию со дня рождения А.С.Макаренко, 20-летию ВДЦ «Океан». – Владивосток: Дальнаука, 2003. – С. 221-224.
26. Семенова Н.А. Условия развития исследовательских умений школьников // Материалы международной научно-практической конференции «Модернизация образования и повышение квалификации» (Томск, 26-27 ноября). – Томск, 2003. – Том 2. – С. 188-191.
27. Семенова Н.А. Учебно-исследовательская деятельность учащихся // Международная конференция «Проблемы формирования и развития философской и педагогической культуры специалиста», посвящ. 40-летию каф. Фил. ТГПУ / Под ред. В.А.Дмитриенко, А.А. Степанова. – Томск: Изд-во ТГПУ, 2004. – С. 275-278.
28. Семенова Н.А. Эволюция дидактических представлений об исследовательской деятельности в отечественной педагогической теории и

практике // Материалы международной научно-практической конференции «Модернизация образования и повышение квалификации» (Томск, 26-27 ноября). – Томск, 2003. – Том 2. – С. 191-195.

29. Слободчиков В.И. Понятие исследовательской работы школьников в психологии образования // Исследовательская работа школьников. – 2006. – №1. – С. 34-38.

30. Смирницкий А.И. Лексикология современного английского языка – Москва: Московский Государственный Университет имени М. В. Ломоносова, 1998. – 260 с.

31. Смит Ш. Биография создателя Гарри Поттера Дж. К. Ролинг / Ш. Смит; пер. А. Мельника. – Москва: Астрель : АСТ, 2003. – 314 с.

32. Тысько Л.А. Исследовательская деятельность учащихся в общеобразовательной школе // Преподавание истории и обществознания в школе. – 2006. – №4. – С. 14-22.

33. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования (утвержден приказом Минобрнауки России [от 6 октября 2009 г. № 373](#); в ред. приказов [от 26 ноября 2010 г. № 1241](#), [от 22 сентября 2011 г. № 2357](#)) – URL: <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/> (дата обращения 13.03.16)

34. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (утвержден приказом Минобрнауки России [от 17 декабря 2010 г. № 1897](#)) [Электронный ресурс] – URL: <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/938> (дата обращения 19.04.16)

35. Riccio H. Interview with JK Rowling, author of Harry Potter / H. Riccio // HILARY Magazine [Electronic resource] – URL: <http://www.hilary.com/career/harrypotter.html> (date of access 21.05.16)

36. Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. – London: Bloomsbury Publishing, 2016. – 384 p.

37. Rowling J.K. Harry Potter and the Deathly Hallows. – London: Bloomsbury Publishing, 2007. – 640 p.
38. Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire. – London: Bloomsbury Publishing, 2014. – 640 p.
39. Rowling J.K. Harry Potter and the Half –Blood Prince. – London: Bloomsbury Publishing, 2014. – 560 p.
40. Rowling J.K. Harry Potter and the Order of the Phoenix. – London: Bloomsbury Publishing, 2014. – 816 p.
41. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher’s Stone. – London: Bloomsbury Publishing, 2015. – 352 p.
42. Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. – London: Bloomsbury Publishing, 2014. – 480 p.
43. Rowling J. K. The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of Imagination / J. K. Rowling // Harvard Magazine [Electronic resource] – URL: [http://harvardmagazine.com/2008/06/the-fringebenefits-failure-the-importance-imagination](http://harvardmagazine.com/2008/06/the-fringebenefits-failure-the-importance-<u>imagination</u>) (date of access 22.05.16)

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

Отрывок из произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень»

«Hey, Potter, come down!»

Oliver Wood had arrived. He was carrying a large wooden crate under his arm. Harry landed next to him.

«Very nice, » said Wood, his eyes glinting. «I see what McGonagall meant... you really are a natural. I'm just going to teach you the rules this evening, then you'll be joining team practice three times a week. »

He opened the crate. Inside were four different-sized balls.

«Right, » said Wood. «Now, Quidditch is easy enough to understand, even if it's not too easy to play. There are seven players on each side. Three of them are called Chasers. »

«Three Chasers, » Harry repeated, as Wood took out a bright red ball about the size of a soccer ball.

«This ball's called the Quaffle, » said Wood. «The Chasers throw the Quaffle to each other and try and get it through one of the hoops to score a goal. Ten points every time the Quaffle goes through one of the hoops. Follow me? »

«The Chasers throw the Quaffle and put it through the hoops to score, » Harry recited. «So – that's sort of like basketball on broomsticks with six hoops, isn't it? »

«What's basketball? » said Wood curiously. «Never mind, » said Harry quickly.

«Now, there's another player on each side who's called the Keeper – I'm Keeper for Gryffindor. I have to fly around our hoops and stop the other team from scoring. »

«Three Chasers, one Keeper, » said Harry, who was determined to remember it all. » And they play with the Quaffle. Okay, got that. So what are they for? » He pointed at the three balls left inside the box.

«I'll show you now, » said Wood. «Take this. »

He handed Harry a small club, a bit like a short baseball bat.

«I'm going to show you what the Bludgers do, » Wood said. «These two are the Bludgers. »

He showed Harry two identical balls, jet black and slightly smaller than the red Quaffle. Harry noticed that they seemed to be straining to escape the straps holding them inside the box.

«Stand back, » Wood warned Harry. He bent down and freed one of the Bludgers.

At once, the black ball rose high in the air and then pelted straight at Harry's face. Harry swung at it with the bat to stop it from breaking his nose, and sent it zigzagging away into the air – it zoomed around their heads and then shot at Wood, who dived on top of it and managed to pin it to the ground.

«See? » Wood panted, forcing the struggling Bludger back into the crate and strapping it down safely. «The Bludgers rocket around, trying to knock players off their brooms. That's why you have two Beaters on each team – the Weasley twins are ours – it's their job to protect their side from the Bludgers and try and knock them toward the other team. So – think you've got all that? »

«Three Chasers try and score with the Quaffle; the Keeper guards the goal posts; the Beaters keep the Bludgers away from their team, » Harry reeled off.

«Very good, » said Wood.

«Er – have the Bludgers ever killed anyone? » Harry asked, hoping he sounded offhand.

«Never at Hogwarts. We've had a couple of broken jaws but nothing worse than that. Now, the last member of the team is the Seeker. That's you. And you don't have to worry about the Quaffle or the Bludgers unless they crack my head open. »

«Don't worry, the Weasleys are more than a match for the Bludgers – I mean, they're like a pair of human Bludgers themselves. »

Wood reached into the crate and took out the fourth and last ball. Compared with the Quaffle and the Bludgers, it was tiny, about the size of a large walnut. It was bright gold and had little fluttering silver wings.

«This, » said Wood, «is the Golden Snitch, and it's the most important ball of the lot. It's very hard to catch because it's so fast and difficult to see. It's the Seeker's job to catch it. You've got to weave in and out of the Chasers, Beaters, Bludgers, and Quaffle to get it before the other team's Seeker, because whichever Seeker catches the Snitch wins his team an extra hundred and fifty points, so they nearly always win. That's why Seekers get fouled so much. A game of Quidditch only ends when the Snitch is caught, so it can go on for ages – I think the record is three months, they had to keep bringing on substitutes so the players could get some sleep. «Well, that's it – any questions? »

Harry shook his head. He understood what he had to do all right, it was doing it that was going to be the problem.

«We won't practice with the Snitch yet, » said Wood, carefully shutting it back inside the crate, «it's too dark, we might lose it. Let's try you out with a few of these. »

He pulled a bag of ordinary golf balls out of his pocket and a few minutes later, he and Harry were up in the air, Wood throwing the golf balls as hard as he could in every direction for Harry to catch.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Реферат обучающегося на тему: «Окказионализмы в произведениях Дж. Роулинг о Гарри Поттере: сравнительно-сопоставительный анализ»

Окказионализмы до сих пор не достаточно исследованы как явление, отражающие динамику языка и выполняющие формообразующие свойства. Не в полной мере рассмотрены способы образования окказионализмов и их выразительные возможности в тексте. Это и поспособствовало проанализировать роль и влияние окказионализмов на создание сказочных образов в произведениях Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере.

«Окказионализмы (от лат. occasionalis – случайный) – речевые явления возникающие под влиянием контекста, ситуации речевого общения для осуществления какого – либо актуального коммуникативного задания, главным образом для выражения смысла, необходимого в данном случае».

Причины, по которым писатель создает индивидуально-авторские образования:

- 1) необходимость точно выразить мысль;
- 2) стремление писателя кратко выразить мысль;
- 3) необходимость сохранить ритм стиха, обеспечить рифму;
- 4) потребность избежать тавтологии;
- 5) стремление подчеркнуть свое отношение к предмету, дать ему свою характеристику, оценку.

Довольно часто возникновение новых слов вызвано не одной, а сразу несколькими причинами.

Существует пять типов окказионализмов:

- 1) фонетические;
- 2) лексические (словообразовательные);
- 3) грамматические (морфологические);
- 4) семантические;

5) окказиональные (необычные) сочетания слов.

Проведя анализ произведений о Гарри Поттере были выявлены следующие типы окказионализмов.

Семантические, которые используются для придания уже существующему слову дополнительного значения. Семантические окказионализмы в основном присутствуют во фрагментах, где повествуется об игре Квиддич.

Например, слово *chaser* – преследователь; охотник; судовое орудие; истребитель; лошадь, натренированная для скачек с препятствиями. Однако, в «Гарри Поттере и философский камень» это слово получает новое значение – игрок в Квиддич, задача которого завладеть квоффлом и забросить его в одно из трех колец противника, заработав своей команде по десять очков при каждом попадании.

Слово *keeper* – смотритель; хранитель; сторож; владелец; держатель; вратарь. В книге это слово значит вратарь, который в игре Квиддич следит за тем, чтобы в три кольца своей команды не попали мячи.

Другим примером является слово *seeker* – человек, ищущий что-либо; самонаводящийся снаряд. В произведении появляется новое значение этого слова, это «ловец» – игрок, который должен найти и поймать Золотой снитч раньше игрока другой команды.

Слово *beater* – выбивалка; колотушка; загонщик. В книге это игрок в Квиддич, который делает так, чтобы бладжеры не попадали в игроков своей команды.

Многие окказионализмы в книге «Гарри Поттер и философский камень» образованы путем словосложением.

Например, заклинание *leg-locker* – обезноживание. После этого заклинания у человека не двигаются ноги. Слово состоит из *leg* – нога, *locker* – запирающий шкафчик, ящик.

Заклинание, которое полностью обездвиживает – full body-bind. Состоит из full – полный; целиком, body – тело; туловище, bind – вязать; связывать.

Еще один пример, заклинание, позволяющее не чувствовать жар пламени – flame-freezing. Слово состоит из основ flame – огонь; пламя; яркий свет; блеск, freeze – замерзнуть; покрываться льдом.

Окказионализм remembrall – шар, который напоминает владельцу, что он что-то забыл. Слово состоит из remembr, для лучшего звучания образованное выпадением гласной «е» из глагола remember – помнить; хранить в памяти; вспоминать; припоминать; воскрешать в памяти, и слова all – весь; вся; все.

Deathday party – празднование дня смерти, принятое у привидений. Окказионализм deathday образован по аналогии со словом birthday – день рождения. В словах deathday и birthday можно выделить общий семантический признак – торжество, праздник.

Дж. Л. Роулинг использует такое слово, как muggle – человек, не имеющий магической силы; обычный человек. Данный окказионализм происходит от слова mug – дурак, простак, простофиля.

Большое место занимает заимствование из латинского языка.

Например, Dementor – магическое существо, поцелуй которого лишает человека души и положительных эмоций. Dements – безумный, сумасшедший.

Можно проследить связь с термином «деменция» - приобретенная форма слабоумия.

Многие заклинания также заимствованы из латинского языка.

Expecto Patronum – заклинание, которое вызывает защитника, спасающего от дементоров. Окказионализм состоит из expecto – ожидать, ждать и patronus – защитник, покровитель.

Expelliarmus – заклинание, которое обезоруживает, то есть противник оказывается без своей волшебной палочки. Окказионализм имеет латинскую основу expello – выбрасывать, выгонять и armo – вооружать.

Gryffindor – в книге это один из четырех факультетов в Хогвартсе. В переводе с французского языка это золотой грифон. Грифон – волшебное существо, наполовину лев, наполовину орел, ассоциируется с храбростью и героизмом. Можно провести некую параллель, ведь на гербе факультета изображен лев и учащиеся этого факультета знамениты своей храбростью.

Таким образом, в процессе восприятия окказионализма существенную роль играет та словообразовательная модель, по которой он был образован, а также контекст и фоновые знания реципиента.

Авторские окказионализмы в произведениях о Гарри Поттере охватывают очень широкий слой лексики: от совершенно конкретных предметов и действий, которые часто уже имеют свое название, до названия новых вещей и часто нереальных, фантастических персонажей, в том числе и таких, о которых часто неизвестно ничего, кроме имени. С нашей точки зрения, автор, используя окказионализмы в своих произведениях, пытался придать тем самым большую достоверность созданному им миру.